

LOS MANUSCRITOS Y LAS EDICIONES DE LA *RELACIÓN DE MICHOACÁN*: SU IMPACTO HISTORIOGRÁFICO

Gerardo Sánchez Díaz

El manuscrito y las copias

El códice llamado comúnmente *Relación de Michoacán* es el documento más importante, entre los hasta ahora conocidos, para reconstruir la historia antigua de Michoacán, ya que aporta información testimonial de primera mano acerca del desarrollo histórico del pueblo tarasco, desde su llegada al territorio michoacano en el siglo XII hasta la conquista española. El manuscrito, cuyo nombre completo es *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobernación de los indios de la Provincia de Michoacán*, que se conserva en la Real Biblioteca del Monasterio Agustino de El Escorial, en España, se compone de 153 folios de 20 x 15cm., acompañados por 44 láminas,



Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Michoacana
de San Nicolás de Hidalgo. Correo electrónico: iihist@jupiter.umich.mx

TZINTZUN, Revista de Estudios Históricos, N° 40, julio-diciembre de 2004.

que ilustran algunos pasajes del relato.¹ Originalmente, además del prólogo del fraile compilador, el manuscrito estuvo integrado por tres partes, la primera está perdida y sólo se conocen la segunda y la tercera. Se hizo en papel verjurado de origen italiano, manufacturado en fibra de lino. Para la escritura se han utilizado, al menos, tres tipos de recetas de tintas, probablemente preparadas por los propios franciscanos de México, siguiendo tradiciones europeas y autóctonas. Los pigmentos de los colorantes de las ilustraciones son de origen michoacano.²

En su estructura original, el texto de la *Relación* se integraba por la historia y las fiestas de los dioses, el relato de cómo se construyó el reino, desde la llegada de los chichimecas encabezados por Ireticatame a la ciénega de Zacapu, las primeras alianzas políticas con los naranxehos agricultores y los isleños pescadores de Xarácuaru, seguida de la historia de Tariacuri como padre fundador de los nuevos linajes, la estructura política y la organización religiosa. La tercera parte, trata de la llegada de los españoles, el proceso de conquista del territorio michoacano por Cristóbal de Olid y la aprehensión y muerte de Tanganxoan II, el último irecha de los tarascos.

Las 44 láminas distribuidas a lo largo del texto ilustran, por un lado, pasajes del relato y en otros casos son complemento al mismo. “Todas las ilustraciones de la *Relación de Michoacán* están coloreadas, salvo la que se encuentra en el folio 108b. Las figuras fueron dibujadas con pluma y posteriormente sombreadas y pintadas con pincel, usando como colores el rojo, azul, verde, amarillo, marrón, morado y negro, obtenidos a partir de tintes vegetales, minerales y animales. En opinión de José Tudela, no se utilizó una gran gama cromática, empleándose generalmente colores enteros sin mezcla”.³

¹ En dos ocasiones he tenido la oportunidad de examinar directamente el manuscrito conservado en la Biblioteca de El Escorial, la primera en julio de 1987 y la segunda en octubre de 2000. Agradezco al padre Teodoro Alonso Turiezno, OSA, bibliotecario de El Escorial, por las facilidades que dio para ello, al igual que al Mtro. Ricardo León Alanís y al Dr. Carlos S. Paredes Martínez, por la lectura y sugerencias a la primera versión de este trabajo; al Dr. J. Benedict Warren y al Lic. Armando Mauricio Escobar, por los datos que me proporcionaron y a Alma Delia Lázaro García por la captura y las correcciones tipográficas.

² Véase María del Carmen Hidalgo Brinquins, “Descripción del material de la Relación de Michoacán”, *Libro de estudios...*, p. 73. Citado más adelante.

³ Batalla Preciado, Juan José, “Una aproximación a la iconografía tarasca a través de las ilustraciones de la *Relación de Michoacán*”, *Libro de estudios...*, p. 151. Véase también Francisco

Un enigma que ninguno de los estudiosos ha podido resolver hasta ahora, es, sin duda, el que se refiere a la primera lámina, inserta al inicio del prólogo al texto, en el que además aparece el título del mismo. Siempre nos hemos preguntado ¿por qué se inicia con una vista en la que aparece el registro gráfico del acto de entrega del documento al virrey de Mendoza? Según estudios recientes, la escena fue modificada, sobre ello Armando Mauricio Escobar comenta:

La ilustración ocupa casi toda la primera hoja, nos muestra el momento en que el compilador, el fraile franciscano Jerónimo de Alcalá entrega probablemente en la ciudad de Michoacán (Tzintzuntzan hacia 1540), el manuscrito al virrey don Antonio de Mendoza, quien lo recibe sentado en un sillón de madera con ornamentación que aún se usa mucho en la región de Cuanajo, pueblo cercano a Pátzcuaro, el libro está abierto y parecieran conversar sobre algún tema del mismo.

Tras el fraile se encuentra el gobernador de los tarascos don Pedro Cuiniarangari, vestido a la española y aún muestra el besote bajo el labio, que era la insignia del valiente hombre. Detrás de él se hallan 3 sacerdotes vestidos a la usanza indígena, dos llevan el bordón ceremonial y traen calabazas engastadas con turquesas a las espaldas trenzado, y guirnaldas de trébol en las cabezas. Uno de ellos, seguramente el *Petámuti*, fue el que debió aportar mayor información para la elaboración de la *Relación*, lleva también besote. Atrás del virrey (al que se le agregó posteriormente una cruz en el pecho) se encontraba originalmente un extraño personaje vestido de rojo y con el pelo encrespado, pareciera ser un hechicero. Para ocultarlo se puso sobre él un gran cortinaje verde, semejando un brocado de follajes de acanto, diseño que se repite en el brazo del sillón. El fraile, estaba en un principio sentado, como conversando entre ambos, pero para darle más solemnidad a la entrega, se le puso de pie, a fin de borrar la corrección se alargó su figura, quedando de gran estatura. Destaca en el franciscano el detalle con que fue elaborado: su hábito gris sombreado, el rostro minuciosamente realizado, lo rosado de su piel, la barba, los ojos claros, la tesura, hasta las pestañas son fácilmente visibles, el cordón de su Orden

Miranda Godínez, "Las láminas de la Relación de Michoacán, una descripción", *Ibid*, pp. 175-205.

se encuentra finamente elaborado, indudablemente, es la figura protagonista de la escena.⁴

Al final, se encuentra encuadernado en el mismo volumen el documento titulado *Calendario de toda la índica gente por donde han contado sus tiempos hasta ahora, puesto en forma de rueda para mejor ser entendido*.⁵

Durante mucho tiempo se conjeturó acerca de la autoría de la *Relación de Michoacán*. Unos la atribuyeron a fray Martín de Jesús o de la Coruña,⁶ otros a fray Bernardino de Sahagún y unos más a fray Maturino Gilberti.⁷ No faltó quien, equivocadamente, se la adjudicara a fray Pablo Beaumont.⁸ Sin embargo, gracias a la investigación documental realizada por el Dr. J. Benedict Warren hace más de 30 años, se pudo determinar que dicha autoría corresponde a fray Jerónimo de Alcalá, religioso franciscano residente en el monasterio de Tzintzuntzan en la primera mitad del siglo XVI, de quien se dice

⁴ Escobar Olmedo, Armando Mauricio, "Introducción", *Ibid*, pp. 30-31.

⁵ Este documento fue confundido por algunos estudiosos como parte de la *Relación* y lo dieron a conocer como el calendario de los tarascos, situación que ha sido corregida por investigaciones recientes, como veremos más adelante.

⁶ López, Atanasio, "La relación de las ceremonias y ritos de la Provincia de Michoacán. ¿Hace publicado íntegramente y se sabe quien fue su autor?", *Archivo Ibero-Americano*. Estudios Históricos sobre la Orden Franciscana en España y sus misiones. Publicación bimestral, año VII, Núm. XXXVII, Madrid, enero-febrero de 1920, pp. 264-265 y 268-269. Debo al Dr. J. Benedict Warren la fotocopia del texto antes citado. Esta afirmación también es compartida por Eugene R. Craine y Reginald C. Reindorp, en su estudio preliminar a la traducción de la *Relación* al inglés publicada por la Universidad de Oklahoma en 1970 y que citaremos más adelante. Una mejor discusión acerca de la autoría de la *Relación de Michoacán*, puede verse en Georges Beudot, *Utopía e Historia de México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana, 1520-1569*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, pp. 408-410.

⁷ José Tudela en su estudio introductorio a la edición de la *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobierno de los indios de la Provincia de Michoacán* (Madrid, Editorial Aguilar, 1956) es quien más insiste en esto. Véase también John B. Glass, "A survey of native middle american pictorian manuscripts", Howard F. Cline (editor), *Handbook of middle American Indians*, Austin, University of Texas Press, 1975, p. 167; *Crónicas de Michoacán*, Selección, introducción y notas de Federico Gómez Orozco, (Biblioteca del Estudiante Universitario Núm. 12), México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1940, p. 6.

⁸ Noguera, Eduardo, *Cultura tarasca*, México, Ediciones encuadernables de El Nacional, 1941, p. 16. En su referencia, este autor alude a "*La Relación de Michoacán de Beaumont*" en vez de referirse a la *Crónica de Michoacán*, escrita por el mencionado religioso.

llegó a ser un buen conocedor de la lengua tarasca o de Michoacán.⁹

El relato histórico contenido en la *Relación de Michoacán* se basa en los testimonios que recogió su redactor entre los antiguos sacerdotes y los indios principales que residían en la ciudad de Tzintzuntzan, al finalizar la cuarta década del siglo XVI. El manuscrito probablemente fue redactado entre 1539 y 1540 y entregado al año siguiente al primer virrey de la Nueva España, Antonio de Mendoza, como se ilustra en la primera lámina del códice. Durante mucho tiempo este valioso manuscrito fue ignorado por quienes se ocuparon de la historia antigua y la conquista de Michoacán. Sin embargo, existen algunos elementos que nos indican que por lo menos los cronistas franciscanos fray Alonso de la Rea, Isidro Félix Espinosa y Pablo Beaumont, tuvieron acceso a los testimonios y borradores que dieron forma a la *Relación*, sobre todo en los que se refieren a las ceremonias funerarias relativas a la muerte y entierro del cazonci, gobernante principal del pueblo tarasco.¹⁰

Por otro lado, llama la atención que en otros textos del siglo XVI y primeros años del XVII, como los *Memoriales* de fray Toribio de Motolinía; la *Historia de la Conquista de México*, de Francisco López de Gómora; la *Apologética historia sumaria*, de fray Bartolomé de las Casas y la *Monarquía indiana*, de fray Juan de Torquemada, se incluya el mismo relato casi en forma textual.¹¹

⁹ Warren, J. Benedict, "¿Fray Jerónimo de Alcalá: autor of the *Relación de Michoacán*?", *The Ameritas*, Vol. XXVII, Núm. 3, Academy of American Franciscan History, Washington, January, 1971, pp. 307-326. Traducido y publicado en español en *Anuario 2*, de la Escuela de Historia de la Universidad Michoacana, Morelia, 1977, pp. 139-163. Una versión revisada y ampliada del texto aparece también en la edición de la *Relación* preparada por El Colegio de Michoacán, que citaremos más adelante.

¹⁰ Rea, Fray Alonso de la, *Crónica de la Orden de N. Seraphico P. S. Francisco Provincia de S. Pedro y S. Pablo de Mechoacán en la Nueva España*, en México, por la viuda de Bernardo Calderón, 1643, pp. 18-21. El manuscrito data de 1639 y existen varias ediciones posteriores; Fray Isidro Félix Espinosa, *Crónica de la Provincia Franciscana de los Santos Apóstoles de San Pedro y San Pablo de Michoacán*, Apuntamientos bio-bibliográficos por el Dr. Nicolás León, prólogo y notas de Ignacio Dávila Garibi, México, Editorial Santiago, 1945, pp. 36-40, el manuscrito original data de 1755; Fray Pablo Beaumont, *Crónica de Michoacán*, Introducción de Javier López, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1932, tomo II, pp. 54-58. El manuscrito fue concluido alrededor de 1775.

¹¹ Motolinía, Fray Toribio de, *Memoriales*, México-Paris-Madrid, Casa del Editor-Casa de A. Donnamette-Librería de Gabriel Sánchez, 1903, pp. 237-243. Aún cuando no lleva fecha, se

En algunas de las láminas copiadas por fray Pablo Beaumont en el siglo XVIII para ilustrar su *Crónica de Michoacán*,¹² que Hans Roskamp en un artículo publicado recientemente supone formaron parte del llamado *Códice de Tzintzuntzan*, aparecen imágenes que corresponden a la ceremonia llamada *Ecuata-conscuaro* o fiesta de las flechas, que era presidida por el *petámuti* o sacerdote mayor, revestido con las insignias del dios *Curicaveri*, en la que se impartía justicia, se ejecutaba a los malhechores y se contaba la historia de cómo se había formado el reino, descrita en la segunda lámina de la *Relación*, que acompaña al texto titulado “Síguese la historia, como fueron señores el *Cazonci* y sus antepasados en esta provincia de Mechoacán, de la justicia general que se hacía”. Lo anterior nos lleva a pensar que parte de los materiales reunidos por fray Jerónimo de Alcalá para la redacción de la *Relación* y quizá borradores o duplicados de las láminas

asegura que el texto corresponde a la primera mitad del siglo XVI. El manuscrito de los *Memoriales*, apareció en venta en Madrid entre 1860 y 1861, fue reportado por el señor Francisco González de Vera al historiador mexicano Joaquín García Icazbalceta. Ese año el bibliógrafo José María Andrade lo compró en doscientos pesos, tiempo después lo regaló a su amigo García Icazbalceta. En 1903 lo imprimió su hijo Luis García Pimentel, quien en una nota al capítulo “De donde hubo principio la idolatría y de las causas porque los ídolos fueron adorados en el mundo. De la muerte y ceremonias muy extrañas con que enterraba al Cazoncin, señor de Michuacán y como mataban otros muchos para que le fuesen a servir al otro mundo”, advierte que “el asunto de este capítulo se ha tomado casi literalmente del códice intitulado *Relación de las ceremonias y ritos, población y gobierno de los indios de la Provincia de Mechuacán*”; Francisco López de Gómora, *Historia de la Conquista de México*, Prólogo y cronología de Jorge Gurría Lacroix, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 1979, pp. 333-334, la primera edición la publicó Agustín Millán en Zaragoza, en 1552; Fray Bartolomé de las Casas, *Apologética historia sumaria. Cuanto a las cualidades, disposición, descripción, cielo y suelo destas tierras y condiciones naturales, policías, repúblicas, manera de vivir e costumbres de las gentes destas Indias Occidentales y Meridionales cuyo imperio soberano pertenece a los reyes de Castilla*. Edición, estudio preliminar, apéndices e índice de materias por Edmundo O’Gorman, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1967, tomo II, pp. 466-470, el manuscrito se concluyó alrededor de 1560; Fray Juan de Torquemada, *Monarquía indiana*. Edición coordinada por Miguel León Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1977, tomo 4, pp. 302-306, el manuscrito se terminó en 1612 y se editó por primera vez en Sevilla en 1615. Estas semejanzas entre el relato de la *Relación* y otras crónicas novohispanas del primer siglo de la dominación colonial también fueron analizadas por el Dr. J. Benedict Warren en su artículo acerca del autor de la *Relación de Michoacán*, que hemos citado con anterioridad.

¹² Beaumont, Fr. Pablo, *Crónica de Michoacán*, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1932, tomo III, lámina ubicada entre las pp. 122 y 123.

se conservaron en el monasterio franciscano de Tzintzuntzan, cuando menos hasta mediados del siglo XVIII. Después ya no encontramos referencias relativas al asunto.¹³

Hasta donde sabemos, la presencia de la *Relación de Michoacán* en la Real Biblioteca de El Escorial fue reportada por primera vez en México en 1816 por José Mariano Beristain de Souza, quien la atribuyó al religioso franciscano de origen gallego fray Martín de Jesús o de la Coruña, asignándole el incierto nombre de *Historia de Michoacán, costumbres y religión de los naturales*.¹⁴

Hasta ahora no se ha podido determinar cómo llegó el manuscrito de la *Relación* a la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Algunos autores suponen que el virrey Antonio de Mendoza envió el documento al monarca español Felipe II y que éste mandó se depositara en dicho acervo. Asimismo, existe la opinión de que el códice lo recibió fray Ambrosio Morales, cronista de Indias, que era el comisionado de Felipe II para reunir los libros y documentos con los que se integró la Real Biblioteca. Quienes así piensan, consideran que el códice pudo haber arribado a España por intermedio del segundo obispo de Michoacán Antonio de Morales y Molina, sobrino de fray Ambrosio. Otros han creído que posiblemente llegó a través de fray Jerónimo de Mendieta, ya que se sabe que este religioso franciscano fue quien remitió al comisionado varias obras procedentes de la Nueva España que se integraron a la Real Biblioteca de El Escorial.¹⁵ Lo cierto es que para principios del siglo XVII, el códice ya aparece con el título

¹³ Roskamp, Hans, "Pablo Beaumont y el Códice de Tzintzuntzan: documento pictórico de Michoacán", *Tzintzun*. Revista de Estudios Históricos, Núm. 27, Morelia, Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Michoacana, enero-junio de 1998, pp. 7-44.

¹⁴ Beristain de Souza, José Mariano, *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional o Catálogo y noticia de los literatos, que o nacidos o educados, o florecientes en la America Septentrional Española, han dado a luz algún escrito o lo han dexado preparado para la prensa*, México, en la calle de Santo Domingo y esquina con Tacuba, 1816, tomo I, pp. 400-401. Equivocadamente, Beristain atribuye la entrega del códice que hace el fraile que aparece en la primera lámina al virrey Gastón de Peralta y no a Antonio de Mendoza, como efectivamente corresponde.

¹⁵ Véase el estudio introductorio preparado por Armando Mauricio Escobar a la edición de la *Relación*, publicado por la Editorial Testimonio en 2001, citado más adelante. *Libro de estudios...*, pp. 14-16.

de *Historia de los indios de Michoacán*, en el catálogo de manuscritos de la Real Biblioteca, elaborado por Julián Zarco Cuevas.¹⁶

Según datos que aportan quienes han preparado algunas de las ediciones recientes del manuscrito, se sabe que antes de que se diera a conocer la primera impresión de la *Relación* en 1869, dentro de la *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*,¹⁷ se hicieron varias copias, sin que podamos precisar si todas fueron realizadas a partir del documento que se conserva en El Escorial o alguna sirvió de base para otras. Tampoco se ha podido averiguar el motivo por el que se hizo cada una, a excepción de la que obtuvo el abate Brasseur de Borbourg, que sabemos sirvió para documentar sus estudios referentes a los pueblos indígenas de México. Brasseur de Borbourg¹⁸ usó su copia principalmente para la elaboración de un capítulo dedicado a

¹⁶ Zarco Cuevas, Julián, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1924, tomo III, pp. 494-495. Al parecer, el catálogo fue iniciado por 1600 y proseguido en los años siguientes, quedando inédito durante mucho tiempo.

¹⁷ *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1869, tomo LIII, pp. 7-205. Existe una edición facsimilar de este texto impreso con permiso de la Real Academia de la Historia por la Kraus Reprint Ltd. Vaduz, 1966.

¹⁸ Su nombre completo fue Charles Etienne Brasseur de Borbourg. Nació en 1814 en Borbourg, población ubicada en el Departamento de Nord, en Francia y murió en Niza, Italia en 1874. Cursó la carrera eclesiástica y obtuvo las órdenes sacerdotales en París. Su afición por las antigüedades lo llevó a interesarse en la arqueología y en los textos coloniales americanos. En 1848 viajó por primera vez a México para participar en expediciones arqueológicas en Chiapas, Yucatán y Guatemala. Publicó varios códices, entre ellos el *Códice Troano*, tradujo el *Popol Vuh* al francés. Descubrió en Madrid el manuscrito de la *Relación de las cosas de Yucatán*, de fray Diego de Landa y promovió su publicación. Como resultado de sus viajes por México y Centroamérica, publicó varios libros. Uno de ellos se compone por las *Cartas para la introducción a la historia primitiva de las naciones civilizadas de América Septentrional*, impreso en forma simultánea en español y francés en 1851, en México y en París; *Curso de arqueología americana*, 1864; *Historia del Canadá*, París 1852. Sin embargo su obra más importante para el tema que nos ocupa es la *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale durant les siècles antérieurs a Christophe Colomb*, que se imprimió en París en cuatro tomos entre 1857 y 1859. Véase: Carroll Edward Mace, "Charles Etienne Brasseur de Borbourg, 1814-1874", Howard F. Cline (editor), *Handbook of Middle American Indians. Guide Ethnohistorical Sources*. Part two, Austin, University of Texas Press, 1973, pp. 298-325; *Enciclopedia de México*, México, Secretaría de Educación Pública, 1987, tomo II, p. 1065; Ignacio Guzmán Betancourt, "Charles Etienne Brasseur de Borbourg", Lina Odena Güemes y Carlos García Mora, *La antropología en México. Panorama histórico. Los protagonistas*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1988, tomo 9, pp. 361-365; *Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México*, México, Editorial Porrúa, 1995, tomo I, p. 478.

los tarascos en su monumental *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale durant les siècles antérieurs a Christophe Colomb*, publicada en París, entre 1857 y 1859.¹⁹ Dicha copia se conserva hoy en la Colección Brasseur de Borbourg, en la Biblioteca Nacional de Francia en París.²⁰

Por otro lado, sabemos que en la primera mitad del siglo XIX, el coronel Peter Force²¹ adquirió una copia del manuscrito de la *Relación*, misma que a su muerte fue transferida a la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos en Washington, en donde actualmente se encuentra. Asimismo, se tienen referencias de que existe otra copia manuscrita en el fondo bibliográfico que perteneció a Iron Obadiah Rich, que se localiza hoy en día en la *Spanish American Collection* de la Lenox Library de Nueva York.²²

Una copia más se halla en la Biblioteca Pública de Milán, en Italia, procedente de la colección de Francisco del Paso y Troncoso. También se tienen noticias de la existencia de otras dos copias manuscritas ubicadas en bibliotecas de la capital española. Una de 72 pliegos se guarda en la Colección de Documentos de Juan Bautista

¹⁹ Bravo Ugarte, José, "La Relación de Michoacán y su edición de Aguilar, Madrid, 1956", *Temas Históricas Diversos*, (Col. México Histórico Núm. 59), México, Editorial Jus, 1966, p. 5.

²⁰ *Ibid.*, p. 6.

²¹ Nació en New Jersey en 1790. Formó parte del ejército de los Estados Unidos, en donde alcanzó el grado de coronel. Se desempeñó también como impresor en Nueva York y luego se estableció en Washington, en donde llegó a ser alcalde de esa ciudad. Entre 1823 y 1830, se dedicó a publicar el *National Journal*, y más adelante en 1830 y 1836 el *National Calendar*. Durante varias décadas se ocupó en formar una notable colección de documentos y obras referentes a la historia de los Estados Unidos, que le sirvió de base para formar sus *American Archives*, publicados entre 1837 y 1853 y para redactar su obra *Tracts and other papers*, editada en cuatro volúmenes entre 1836 y 1843. Poco antes de su muerte, ocurrida en Washington en 1868, el Congreso Nacional de Estados Unidos compró sus colecciones en cien mil dólares para integrarlas a los acervos de su biblioteca. No sabemos si utilizó la copia de la *Relación de Michoacán* en alguna de sus obras, pero el documento formó parte de su colección y desde entonces ha permanecido en la Biblioteca del Congreso en donde ha sido consultado por diversos investigadores. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, Madrid, Espasa Calpe, 1924, tomo XXIV, p. 381.

²² García Quintana, Josefina, "La Relación de Michoacán", José Rubén Romero (coordinador), *Historiografía novohispana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, p. 169.

Muñoz,²³ en la Real Academia de la Historia, y la otra, de 111 folios, forma parte de la antigua Colección de Pascual Gayangos²⁴ y figura actualmente con la clasificación Ms. 19162 en la Colección de Manuscritos de América, en la Biblioteca Nacional de Madrid.²⁵

De la copia que perteneció a Peter Force, a petición del Dr. Nicolás León, en 1888 se sacó una transcripción para el acervo documental del Museo Michoacano, misma que sirvió de base para la edición que se

²³ Nació en Museros, Valencia, el 12 de junio de 1745. En 1779 fue comisionado por el monarca español Carlos III como cronista de Indias, con la encomienda de escribir una *Historia del Nuevo Mundo*, de la que sólo llegó a publicar el primer tomo en 1793 y dejó manuscrito un segundo. También fundó y organizó el Archivo de Indias en Sevilla en el edificio de la Antigua Casa de la Lonja. Durante varios años, Muñoz se dedicó a compilar una gran cantidad de manuscritos y obras raras para documentar su *Historia del Nuevo Mundo*. Probablemente en 1782 fue cuando mandó sacar la copia de la *Relación* de El Escorial, que actualmente se encuentra en su Colección de Manuscritos, depositada en la Real Academia de la Historia. Murió en 1799. *Enciclopedia de México*, México, Secretaría de Educación Pública, 1988, tomo X, p. 5658.

²⁴ Pascual Gayangos y Arce, destacado orientalista e historiador español. Nació en Sevilla el 21 de junio de 1809. Se educó en Francia en donde estudió la lengua árabe con el maestro Silvestre de Sacy. Entre 1831 y 1836 se desempeñó como intérprete de lenguas orientales. Contrajo matrimonio con una mujer inglesa y se estableció en Londres, en donde dio a conocer varios estudios acerca de temas literarios orientales que publicó tanto en la *Penny Cyclopaedia*, como en la *Revista de Edimburgo*, el *Diccionario Biográfico*, de la Sociedad de Conocimientos Útiles y en la *Revista de Westminster*. En 1843 publicó una *Historia de las dinastías mahometanas de España*. También fue un gran bibliófilo y llegó a reunir una gran cantidad de libros y manuscritos de gran rareza. Entre sus numerosas obras publicadas en la segunda mitad del siglo XIX, se encuentran las *Cartas y documentos que aclaran la historia de Inglaterra y sus relaciones con la historia de España durante el reinado de Enrique VII; Memorial histórico español; Cartas del Conde Gondomar; Historia de la literatura de España* y *El Catálogo detallado de los manuscritos españoles conservados en el Museo Británico*. Perteneció a numerosas sociedades científicas y literarias. Murió en Londres el 5 de octubre de 1897. Véase: *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1924, tomo XXV, pp. 1118 - 1119.

²⁵ Real Academia de la Historia, Madrid, *Colección Muñoz*, Manuscrito 9/1793 y Biblioteca Nacional de Madrid, Manuscrito 19162, que procede de la Colección de Pascual Gayangos. Debo la localización de estos datos al Dr. Carlos S. Paredes Martínez quien examinó directamente los dos manuscritos. Por su parte, Georges Beudot opina que la mencionada copia proviene de la colección de documentos que pertenecieron a J. Amador de los Ríos. Véase Georges Beudot: "La Relación de Michoacán", *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana, 1520-1569*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, p. 392. Para mayor información sobre las diversas copias de la *Relación* que existen tanto en Europa como en Estados Unidos, véanse los datos que sobre el tema aportan Francisco Miranda y Moisés Franco, en las respectivas ediciones coordinadas por ellos. Por nuestra parte agregamos algunos datos no mencionados con anterioridad, sobre todo en lo que se refiere a la diversidad de las copias manuscritas que hay.

hizo en Morelia en 1903, de la que hablaremos más adelante. La ubicación del manuscrito localizado en la Biblioteca del Congreso en Washington fue reportada al Dr. Nicolás León en 1883 por el etnólogo norteamericano Daniel Garrison Brinton,²⁶ quien por ese tiempo vivía en Filadelfia. En una de sus cartas a Nicolás León, Brinton hizo referencia a un manuscrito sobre la historia antigua de Michoacán en los siguientes términos: “En la Biblioteca del Congreso Nacional de Washington, he compulsado un Ms. en folio con dibujos coloreados con el título *Ritos y costumbres de los indios de Michoacán*. Contiene una descripción del antiguo reino muy interesante”.²⁷

Después de casi tres años de espera, el 15 de abril de 1886 el Dr. Nicolás León se dirigió al licenciado Pascual Ortiz de Ayala, quien fungía como regente del Colegio de San Nicolás, solicitándole que

²⁶ Por los datos que aporta el Dr. Nicolás León en su carta, pudiera considerarse al médico y etnólogo norteamericano Daniel Brinton como el primero que reportó la existencia y utilizó en sus estudios la copia de la *Relación de Michoacán*, existente en la Biblioteca del Congreso de Washington, llamada también *Códice de Peter Force*. Daniel Garrison Brinton nació en Thernburg en 1837 y murió en 1899. Entre 1861 y 1862 viajó por diversas partes de Europa y prestó servicios como médico durante la Guerra Civil de los Estados Unidos y, a partir de 1865, se estableció en la ciudad de Philadelphia. Es considerado como uno de los fundadores de los estudios etnológicos en los Estados Unidos, razón por la cual en 1884 fue nombrado como profesor de Etnología y Arqueología en la Academia Ciencias Naturales de Philadelphia. A partir de 1886 se desempeñó como presidente de la sección de Antropología en la Asociación Americana de Antropología y Etnología. Con sus propios recursos fundó una imprenta en la que editó diversas obras sobre lengua y literatura de los pueblos indígenas de varios países americanos. También colaboró en numerosas revistas especializadas en temas médicos y antropológicos. Entre sus principales libros destacan: *The Floridian Peninsula*, 1859; *The myths of the New World*, 1868; *The religious sentiment*, 1876; *American hero myths*, 1882; *Races and peoples*, 1890; *The American race*, 1892 y *Religions of primitive peoples*, 1897. Además editó algunas obras acerca de la literatura indígena tanto de los pueblos indígenas de los Estados Unidos como de los de Centroamérica, entre otras sobresalen: *The maya chronicles*, 1882; *The iricoids book of rites*, 1883; *The gueguence: comedy ballet in di the nnaht spanish dialect*, 1885; *The lenape and their legans*, 1885 y *The annais of the cakchiquels*, 1885. Por su afición a los temas etnológicos y antropológicos de los grupos indígenas mexicanos, durante algún tiempo mantuvo correspondencia con el Dr. Nicolás León. Véase: *Enciclopedia Universal Ilustrada, Europeo-Americana*, Madrid, Espasa Calpe, 1910, tomo IX, p. 861.

²⁷ Archivo Histórico del Poder Ejecutivo del Estado de Michoacán (en adelante AHPEEM), fondo Gobernación, serie Universidad Michoacana, años 1884-1889, caja Núm. 2, expediente 3. Comunicación del licenciado Pascual Ortiz al secretario de gobierno, Morelia, 16 de abril de 1886, ff. 118 y 118v. El fragmento de la transcripción de la carta del Dr. Brinton se encuentra en este mismo documento.

RELACION
DE LAS
CEREMONIAS Y RITOS Y POBLACION
Y GOBERNACION DE LOS INDIOS
DE LA
PROVINCIA DE MECHUACAN,

hecha al Ilmo. Señor Don Antonio de Mendoza, virrey y Gobernador
de esta Nueva España por S. M. (2) G.



MORELIA

TIP. DE ALFONSO ARAGON, PRENDIMIENTO 88

1903

hiciera gestiones ante el gobierno del Estado con el objeto de obtener una copia de dicho documento. Sobre ello, le decía: “el hallazgo de un monumento histórico de tanta importancia para la historia de nuestro Estado, tan mal sabida y peor escrita, excitó fuertemente nuestros deseos de poseerla y desde entonces no he dejado de trabajar para adquirir una copia de él o cuando menos de sus dibujos, cuyo contenido entraña soluciones de importancia. Ya al frente de este Museo y con mi carácter oficial, gestioné lo conducente para conseguir copia de los dibujos; todo lo relativo al trabajo lo verá usted en el legajo adjunto, que original le remito suplicándole así también lo mande al C. gobernador y suplique me sea devuelto por pertenecer al archivo del Museo”.²⁸

Al día siguiente, el regente del Colegio envió la solicitud al secretario de gobierno para que fuera presentada al gobernador, general Mariano Jiménez, quien el mismo día acusó recibo y solicitó mayor información al respecto.²⁹ Sin embargo, pasó un tiempo para que el gobernador accediera a la petición que se le había formulado. Fue hasta marzo de 1888 cuando por instrucciones del gobernador, licenciado Francisco Pérez Gil, devolvió al Dr. Nicolás León el mencionado expediente. En una comunicación dirigida por Pérez Gil al regente del Colegio le informó el 27 de marzo, que el general Mariano Jiménez había autorizado una cantidad de ciento veinte pesos que importarían los gastos para copiar el manuscrito de la Colección de Peter Force, con sus respectivas láminas y enviar la copia a Morelia.³⁰

Con esa misma fecha, el secretario de gobierno instruyó al tesorero general del Estado para que se liberaran los recursos aprobados, “el ciudadano gobernador ha tenido a bien autorizar el

²⁸ AHPEEM, fondo Gobernación, serie Universidad Michoacana, 1884-1889. Carta del Dr. Nicolás León al regente del Colegio de San Nicolás, Morelia, 16 de abril de 1886.

²⁹ Véase la nota manuscrita fechada el 15 de mayo de 1888 en el respectivo expediente, marcada con la foja 121.

³⁰ AHPEEM, fondo Gobernación, serie Universidad Michoacana, años 1884-1889, caja Núm. 2, expediente 3. Comunicación del secretario de gobierno Francisco Pérez Gil al regente del Colegio de San Nicolás, Morelia, 27 de marzo de 1888, f. 152.

gasto de 120 pesos que, incluso el valor del cambio, importa la copia de un manuscrito y dibujos relativos a los ritos y costumbres de los indios de Michoacán, existente en la Biblioteca del Congreso Nacional de Washington, para el Museo del Colegio de San Nicolás; disponiendo se libre orden a esa tesorería para que se entregue al director del referido Museo, ciudadano Dr. Nicolás León, la cantidad expresada, previo el recibo correspondiente y a reserva de que el propio director, presente en su oportunidad los comprobantes respectivos”.³¹

El dinero aprobado estuvo disponible al día siguiente y fue transferido por vía telegráfica a la Embajada de México en Washington, para que se hicieran los trámites y el pago correspondiente, con la finalidad de obtener lo más pronto posible la copia del manuscrito. El asunto fue gestionado en forma directa por el embajador Matías Romero. La transcripción del manuscrito de la Colección de Peter Force fue hecha por el Sr. Albert S. Gatschet y J. L. Ridgway copió las láminas. Así, en poco tiempo la copia del códice pudo ser remitida a Morelia. Lo anterior se desprende de una carta enviada por el Dr. Nicolás León a Joaquín García Icazbalceta el 10 de mayo, en la que le anunciaba: “los dibujos del Ms. de la *Relación de Michoacán* existente en Washington llegarán aquí, en copia dentro de 8 a 15 días”.³² De esta forma, el Dr. Nicolás León pudo utilizar a tiempo la copia del documento en la redacción de varios artículos que en los meses siguientes dio a conocer en los *Anales del Museo Michoacano*, como veremos más adelante. Por otro lado, mandó reproducir sobre tela las láminas del códice para exponerlas en la Sala de Etnografía del Museo Michoacano. Dichas láminas se conservan actualmente en la bodega de esta benemérita institución y sólo algunas forman parte de la museografía referente al proceso de conquista en una de sus salas.

³¹ AHPEEM, fondo Gobernación, serie Universidad Michoacana, años 1884-1889, caja Núm. 2, expediente 3. Comunicación del secretario de gobierno Francisco Pérez Gil al Tesorero General del Estado, Morelia, 27 de marzo de 1888, f. 153.

³² Bernal, Ignacio, *Correspondencia de Nicolás León con Joaquín García Icazbalceta*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1982, p. 181.

Por ese tiempo, el Dr. Nicolás León ya había solicitado a España la descripción del manuscrito de la *Relación* conservado en la Biblioteca de El Escorial. Para ello utilizó los buenos oficios de Francisco del Paso y Troncoso quien, al parecer, aprovechó la ocasión para sacar la copia que hoy se encuentra en la Biblioteca Pública de Milán. En carta dirigida al bibliógrafo Joaquín García Icazbalceta, de 10 de julio de 1888, le planteaba el asunto: “ya comunicaría con ud. el señor Troncoso la descripción de Ms. de la *Relación de Michn.* existente en El Escorial me mandó el P. Fernández; tiene dibujos, en número menor al Ms. de Washington, y siempre el Calendario de Motolinía al fin. El artículo acerca de este calendario, rectificando un error, escrito por el señor Troncoso ya está impreso todo y lo verá ud. en el número 6 de los *Anales*”.³³

Así fue como en diversos momentos se hicieron las copias manuscritas de la *Relación*, que hoy forman parte de los acervos de varias bibliotecas en el mundo. A lo largo de un siglo se han hecho ocho ediciones y el texto ha sido traducido a tres idiomas: inglés, francés y japonés. Ello nos muestra el gran interés que ha tenido el

³³ *Ibid.*, p. 103. El Dr. León se refiere al artículo de Francisco del Paso y Troncoso titulado “Calendario de los tarascos”, publicado en *Anales del Museo Michoacano*, año primero, Morelia, Imprenta del Gobierno en la Escuela de Artes, 1888, pp. 85-96. Más adelante, en una de sus obras el Dr. León dio mayor información acerca de la descripción del manuscrito a que se refiere en la carta a García Icazbalceta, dice: “a la bondad de mi difunto amigo el sabio agustino de El Escorial (España) Fr. Pedro Fernández, debo la descripción del Ms. original, y es la que sigue: un sello negro que dice *Real Biblioteca de El Escorial* a cargo de los PP. agustinos. Cod. Ç. – IV. – V. – *Relación de las ceremonias y rictos y población y gobernación de los yndios de la provincia de Mechoacan hecha al yllustrisimo Sor. Don Antonio de Mendoza. virrey y gobernador desta Nueva España por su mg.* Consta el Ms. de 143 fojas útiles de las cuales las tres últimas de diversa letra llevan el título: *Calendario de toda la indica gente por donde han contado sus tiempos hasta oy agora nuevamente puesto en forma de Rueda para ser mejor entendido.* Contiene 44 láminas para ilustración del texto, excepto la primera que está debajo del título, la cual representa la entrega de su obra que hace el autor, acompañado de varios indios, al Virrey Don Antonio. El autor de la obra es un misionero religioso franciscano, como consta del prólogo y de la 1ª lámina si bien él se llama intérprete diciendo *yo sirvo de intérprete de estos viejos y hago cuenta que ellos lo cuentan a V. S. Yllma. y a los lectores dando relación de su vida y ceremonias y gobernación.* La obra consta de tres partes, según el autor se explica en el prólogo... el Cod. prescindiendo de las tres últimas hojas está escrito de dos manos la segunda empieza en el fol. 71 y de otra mano es el fol. 10. Todo es letra del siglo XVI. Carece de índice pero tiene división de capítulos aunque sin numerar”. Véase: Nicolás León, *Noticias para la historia primitiva...*, pp. 147-148.

contenido de la *Relación* para numerosos investigadores, que lo han considerado como un verdadero monumento de la literatura indígena mesoamericana. A continuación, haremos un seguimiento del impacto que cada una de las ediciones tuvo en los estudios emprendidos por arqueólogos, antropólogos, etnohistoriadores, lingüistas e historiadores, sobre el pasado prehispánico y la conquista de Michoacán.

Las ediciones y su impacto en estudios históricos y antropológicos

La primera edición de la *Relación* se hizo en 1869, bajo el título de “*Relación de las ceremonias y ritos, población y gobierno de los indios de la Provincia de Mechuacán, hecha al Ilmo. Sr. D. Antonio de Mendoza, virrey y gobernador de Nueva España*”, mediante transcripción paleográfica de Florencio Janer.³⁴ Hemos podido examinar un ejemplar de la separata que se hizo de dicha edición y que fue usado por varios estudiosos del pasado michoacano en el último tercio del siglo XIX.³⁵ En la portada lleva tres sellos que muestran el nombre de sus sucesivos poseedores. Uno de ellos corresponde a Leocadio López, domiciliado en la calle del Carmen Núm. 13 de Madrid. Otro nos indica que perteneció al Dr. Nicolás León, en el tiempo que vivió en Morelia y en un tercero aparece el nombre de Francisco Plancarte y Navarrete, obispo de Campeche entre 1896 y 1899. El ejemplar a que hacemos referencia contiene numerosas correcciones tipográficas y anotaciones manuscritas con tinta entre líneas y en los márgenes. Nos inclinamos a pensar que en su mayoría fueron hechas por el padre Plancarte, ya que no corresponden a la letra de Nicolás León. Más tarde, este ejemplar perteneció al ingeniero Francisco Alvarado Contreras, originario de Uruapan, quien le agregó nuevas notas con lápiz.

³⁴ “*Relación de las ceremonias y ritos, población y gobierno de los indios de la Provincia de Mechuacán, hecha al Ilmo. Sr. D. Antonio de Mendoza, virrey y gobernador de Nueva España*”, *Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España*, Madrid, Imprenta de la Viuda de Calero, 1869, tomo LIII, pp. 7-205.

³⁵ Antes de 1884, el Dr. Nicolás León ya tenía un ejemplar de esta edición de la *Relación* en su biblioteca, como se afirma en *El Voto Público*, Núm. 1, Morelia, 15 de marzo de 1884.

Actualmente, el ejemplar forma parte del “Fondo Alvarado Contreras”, de la Biblioteca “Dr. Luis González” de El Colegio de Michoacán.³⁶

De la versión de la *Relación* incluida en la *Colección de documentos para la historia de España* se sabe que se hizo una reimpresión en Madrid en 1875 a cargo de la Librería de M. Murillo,³⁷ de la que se conocen pocos ejemplares y se cuenta con escasas referencias, incluso algunos estudiosos la han considerado como una edición pirata.³⁸ En el estudio introductorio preparado por José Tudela para la edición de la *Relación* publicada por la Editorial Aguilar en 1956, menciona que en ese tiempo no se localizó ningún ejemplar de ella en las bibliotecas de Madrid, incluso puso en duda su existencia.³⁹ Sin embargo, sabemos que el Lic. Eduardo Ruiz poseía un ejemplar, mismo que utilizó para documentar su obra *Michoacán. Paisajes, tradiciones y leyendas*, que se publicó en 1891. Al referirse a la *Relación*, como fuente para su libro, Ruiz dice: “yo tengo la de Madrid, Librería de M. Murillo, 1875”.⁴⁰ También encontramos citada varias veces la mencionada edición en el libro *Organización social de los tarascos*, del Lic. Antonio Arriaga Ochoa, publicado por la Universidad Michoacana en 1938.⁴¹

³⁶ Sánchez Díaz, Gerardo, “Las ediciones de la *Relación de Michoacán* y su impacto historiográfico”, *Libro de estudios...*, p. 215.

³⁷ *Relación de las ceremonias y ritos, población y gobierno de los indios de la Provincia de Mechuacán*, hecha al Ilmo. Sr. D. Antonio de Mendoza, virrey y gobernador de Nueva España, Madrid, Librería de M. Murillo, Calle de Alcalá Núm. 18, 1875.

³⁸ Véase Georges Beudot, *Op. Cit.*, p. 393; Leoncio Cabrero, “Introducción” a la *Relación de Michoacán*, en la colección de Crónicas de América citada más adelante.

³⁹ Tudela, José, “Introducción” a la edición de la *Relación de Michoacán*, Madrid, Editorial Aguilar, 1956, p. XVI.

⁴⁰ En el prólogo a la mencionada obra, al hablar de las fuentes que utilizó, el licenciado Eduardo Ruiz se refiere así a la *Relación*: “En la misma biblioteca de El Escorial hay un códice original con el título de *Ceremonias, ritos, población y Gobierno de los indios de Michoacán, relación hecha al Ilmo. Sr. D. Antonio de Mendoza virrey y gobernador de Nueva España*. De esta obra se han publicado dos ediciones. *Yo tengo la de Madrid, Librería de M. Murillo 1875*”. Véase: Eduardo Ruiz, *Michoacán. Paisajes, tradiciones y leyendas*, México, Talleres de la Secretaría de Fomento, 1891, p. 4.

⁴¹ Arriaga Ochoa, Antonio, *Organización social de los tarascos*, Morelia, Publicaciones del Departamento de Extensión Universitaria, 1938.

De ambas impresiones, la de 1869 y la de 1875, hubo pocos ejemplares en México y algunos fueron adquiridos por profesionistas michoacanos interesados en el pasado lejano de su tierra.⁴² En 1886, el Dr. Nicolás León solicitó la ayuda de Joaquín García Icazbalceta para obtener, con libreros españoles, ejemplares de la edición contenida en la *Colección de documentos para la historia de España*, para dos de sus amigos. El erudito historiador le respondió en su carta fechada el 3 de noviembre: “No entiendo si quiere ud. uno o dos ejemplares de la *Relación de Michoacán*. Por ahora no puedo pedir ninguno, porque no tengo fondos allá, y la remesa de pequeñas cantidades a Madrid se dificulta mucho. Por cualquier librero de México, especialmente por Buxó, podrá ud. conseguirlos”.⁴³

Desde entonces y hasta nuestros días, las diferentes ediciones de la *Relación* han tenido un enorme impacto en la generación de estudios históricos, etnohistóricos y antropológicos, relativos al pasado prehispánico y la conquista de Michoacán. El primer historiador que utilizó la *Relación* en México para un estudio histórico fue Manuel Payno, quien consultó la edición de 1869 cuando escribió su *Ensayo de una historia de Michoacán*, mismo que tuvo varias reediciones a lo largo del último tercio del siglo XIX.⁴⁴ Por otro lado, aun cuando ya había otras ediciones, la de 1869 fue utilizada en 1948 por Carl Sauer, en su estudio referente a la provincia de Colima en el siglo XVI.⁴⁵

⁴² Bravo Ugarte, José, “La Relación de Michoacán...”, p. 5.

⁴³ Bernal, Ignacio, *Op. Cit.*, pp. 127-128. La persona que recomendaba García Icazbalceta al Dr. Nicolás León, era el librero español Juan Buxó, de origen catalán, establecido en México desde 1852. Era propietario de la Librería Madrileña, ubicada en la esquina que actualmente forman las calles de Madero y Motolinía, en la ciudad de México. Aparte de su actividad como mercader de libros, Juan Buxó se distinguió también como introductor del primer taller de fotograbado establecido en México en 1893.

⁴⁴ Payno, Manuel, “Ensayo de una historia de Michoacán”, *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, Segunda época, México, 1869, tomo I, pp. 713-729 y 759-801; *Ensayo de una historia de Michoacán*, Morelia, Imprenta de Octaviano Ortiz, 1870. Se reimprimió posteriormente en el *Boletín de la Sociedad Michoacana de Geografía y Estadística*, Morelia, 1905, tomo I, pp. 50-56, 58-64, 66-72 y 81-84.

⁴⁵ Sauer, Carl, *Colima of New Spain in the sixteenth Century*, Berkeley, University of California Press, 1948.

En las décadas siguientes, la edición madrileña de 1869 fue utilizada por el Dr. Nicolás León para escribir sus artículos “Calendario de los tarascos”, “Las yácatas de Tzintzuntzan”, “Los reyes tarascos y sus descendientes hasta la época presente” y “El matrimonio entre los tarascos precolombinos y sus usos actuales”, recogidos en los *Anales del Museo Michoacano*, correspondientes a 1888 y 1889.⁴⁶ Por su parte el padre Francisco Plancarte y Navarrete la consultó para documentar un artículo acerca de los tecos y sus asentamientos en el occidente michoacano, y sus libros *Prehistoria de México y Tamoanchan*.⁴⁷ Lo mismo hizo Francisco del Paso y Troncoso en la elaboración de un artículo sobre el calendario de los tarascos. Ambos trabajos fueron editados en la mencionada publicación. Más tarde, el Dr. Nicolás León recurrió al texto de la *Relación* cuando escribió una nota sobre las modificaciones del sistema dentario entre los tarascos prehispánicos, que presentó en la octava sesión del Congreso Internacional de Americanistas, misma que dio a conocer en dos ocasiones.⁴⁸ Después el Dr. León se apoyó en el relato de la *Relación* para escribir su libro *Los tarascos. Primera parte. Historia primitiva, descubrimiento y conquista*, en la que prácticamente glosó todo el texto del documento intercalando breves comentarios.⁴⁹

⁴⁶ *Anales del Museo Michoacano*, año primero, Morelia, Imprenta y Litografía del Gobierno en la Escuela de Artes, 1888, otros aparecieron en el segundo tomo correspondiente a 1889.

⁴⁷ Plancarte y Navarrete, Francisco, “Los Tecos”, *Anales del Museo Michoacano*, año II, Morelia, Imprenta y Litografía del Gobierno en la Escuela de Artes, 1889, pp. 16-26; *Prehistoria de México*, prólogo de Francisco Banegas Galván, Tlalpan, Imprenta del Asilo “Patricio Sanz”, 1923, pp. 261-263; *Tamoanchan. El estado de Morelos y el principio de la civilización en México*, México, Editorial El Escritorio, 1934, pp. 138-148.

⁴⁸ León, Nicolás, *Anomalías y mutilaciones étnicas del sistema dentario entre los tarascos pre-colombinos*, Morelia, Imprenta y Litografía en la Escuela de Artes, 1890. El texto también fue incluido en las páginas de los *Anales del Museo Michoacano*, año tercero, Morelia, Imprenta y Litografía del Gobierno en la Escuela de Artes, 1890, pp. 168-173.

⁴⁹ León, Nicolás, *Los tarascos. Primera parte. Historia primitiva, descubrimiento y conquista*, México Imprenta del Museo Nacional, 1904. Este libro lo dio a conocer con el mismo pie de imprenta, con el título *Noticias para la historia primitiva y conquista de Michoacán, coleccionadas de las obras más notables, documentos inéditos y pinturas jeroglíficas hasta hoy conocidas*. En ambas impresiones se intercalaron los dibujos correspondientes a las láminas de la *Relación*, algunos dibujos basados en el *Lienzo de Jucutacato* y en las láminas incluidas en la *Crónica de Michoacán*, de Fr. Pablo Beaumont. También dio a conocer la lámina correspondiente al *Códice Plancarte*, que ilustra el

En las últimas décadas del siglo XIX el historiador mexicano Manuel Orozco y Berra recurrió a la consulta de la *Relación de Michoacán*, cuando escribió un amplio capítulo referente a los tarascos prehispánicos en su *Historia antigua y de la conquista de México* y después al ocuparse de la conquista de Michoacán en la *Historia de la dominación española en México*.⁵⁰ Ya en el siglo XX, la mencionada edición fue utilizada por el arqueólogo Alfonso Caso para documentar un nuevo estudio sobre el calendario de los tarascos y por Carl Sauer para escribir su famoso libro *Colima of New Spain in the sixteenth century*, editado en 1948.⁵¹

Según afirma el padre José Bravo Ugarte, en varias ocasiones el Dr. Nicolás León intentó hacer en Morelia una edición de la *Relación*, basada en la copia de Peter Force, en la que se corrigieran los errores tipográficos y de transcripción de la de Madrid de 1869, dice: “utilizó para ello el texto y láminas de la copia de Force de Washington, e inició la reimpresión de la obra en los *Anales del Museo Michoacano*, 1888-1889, mas su retiro de este Museo y su salida de Morelia le impidieron terminarla”.⁵² Sin embargo, lo comentado por Bravo

origen divino del poder entre los antiguos tarascos a través del *irechauacus* o tronco real. Véase “Códex Plancarte”, *Anales del Museo Michoacano*, año primero, Morelia, Imprenta y Litografía del Gobierno en la Escuela de Artes, 1888, pp. 43-61. La lámina también puede verse en José Corona Núñez, *Mitología tarasca*, México, Fondo de Cultura Económica, 1957, p. 63; “Códex Plancarte o Códice de Carapan”, *Anuario* Núm. 3, Escuela de Historia, Morelia, Universidad Michoacana, 1978, p. 147; *Tres códices michoacanos*, (Biblioteca de Nicolaitas Notables Núm. 31), Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 1986, p. 43; Hans Roskamp, “La heráldica novohispana del siglo XVI: un escudo de armas de Tzintzuntzan Michoacán”, Herón Pérez Martínez y Bárbara Skinfill Nogal (editores), *Esplendor y ocaso de la cultura simbólica*, Zamora, El Colegio de Michoacán–Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2002, p. 258.

⁵⁰ Orozco y Berra, Manuel, *Historia antigua y de la conquista de México*, México, 1980. Sobre todo el capítulo III, del primer tomo. Del mismo autor véase la *Historia de la dominación española en México*, México, Imprenta La Europea, 1906, tomo I, especialmente el capítulo II.

⁵¹ Caso, Alfonso, “The calendar of the tarascans”, *American Antiquity*, Vol. IX, julio de 1943, pp. 11-28. Al año siguiente se tradujo al español como “El calendario de los tarascos”, *Anales del Museo Michoacano*, Segunda Época, Núm. 3, Morelia, Universidad Michoacana, 1944, pp. 11-36. Para el mencionado artículo, Alfonso Caso también utilizó la edición moreliana de la *Relación* de 1903; Carl Sauer, *Colima of New Spain...*

⁵² Bravo Ugarte, José, “La Relación de Michoacán”, *Historia Mexicana*, Vol. 12, Núm. 1, México, julio-septiembre de 1962, pp. 13-25.

Ugarte no es del todo exacto ya que hemos examinado con cuidado los tres volúmenes de los *Anales del Museo Michoacano*, editados por el Dr. León, y no encontramos referencia alguna a dicha publicación. Más bien, el Dr. León usó el texto de la *Relación* para algunos de sus escritos publicados en los dos primeros tomos de los *Anales*. Años más tarde, hizo una glosa de la *Relación* y otros documentos en su libro *Noticias para la historia primitiva de Michoacán*, editado en la ciudad de México en 1904 y en la redacción del capítulo relativo a los tarascos, incluido en su *Compendio de la historia general de México desde los tiempos prehistóricos hasta la actualidad*, publicado por primera vez en Madrid en 1901 y reimpresso en México en 1919.⁵³

Con base en un ejemplar de la edición de 1869 corregido por el Dr. Nicolás León, en 1903 el Lic. Mariano de Jesús Torres inició en Morelia una edición de la *Relación*, misma que fue suspendida unos meses después, cuando el gobernador Aristeo Mercado patrocinó una impresión oficial bajo la supervisión del Dr. Manuel Martínez Solórzano,⁵⁴ quien escribió una breve presentación en la que explicó algunos antecedentes de la misma y la intención que tuvo el gobierno de Michoacán al publicarla. Sobre ello menciona:

...el autógrafo se conserva en la Biblioteca de El Escorial, y en 1875 se hizo en Madrid una impresión de este precioso escrito, cuyo verdadero título es el que aparece al frente de este libro, impresión que salió llena de erratas que se han corregido en la presente edición, en la que conserva la ortografía

⁵³ León, Nicolás, *Compendio de la historia general de México desde los tiempos prehistóricos hasta la actualidad*, Madrid, 1901, existe una segunda edición por Herrero Hermanos y Sucesores, México, 1919, pp. 90-100.

⁵⁴ León, Nicolás, *Noticias para la historia primitiva...*, p. 148. Textualmente el Dr. León expresa: "el año de 1903 comenzó a imprimirla el Sr. Lic. D. Mariano de Jesús Torres, en Morelia, utilizando el ejemplar corregido que yo le proporcioné. La política absorbió la atención de este señor y la impresión se ha suspendido. Supo el gobernador del Estado que tal cosa me ocupaba y como abundase en mala disposición para conmigo, con ese carácter infantil que es su característica, creyendo perjudicarme, ordenó que en los Talleres del Gobierno se imprimiera también la *Relación*. Aplaudí los resultados de esa candidez y la eché a la parte que debía el móvil de ella". Sin embargo, en esto también el Dr. Nicolás León se equivocó ya que la impresión a que hace referencia no se hizo en los talleres del gobierno sino en la imprenta del Sr. Alfonso Aragón, como veremos más adelante.

de la original, y cuyo mérito apreciará el lector al saber que en la Biblioteca del Congreso de Washington, E.U.A. se guarda una copia antigua manuscrita de la citada *Relación* que perteneció al coronel Peter Force, y el Abate Brasseur de Borbourg cita en su *Histoire des nations civilisées du Mexique et de l'Amérique Centrale* y que en 1888, el Dr. Nicolás León consiguió mediante la gran influencia del inolvidable diplomático don Matías Romero, entonces ministro de México en E.U.A. que Mr. Albert S. Gatschet corrigiera el errado impreso de Madrid, según el valioso Ms. de Washington y Mr. J.L. Ridgway copiara las láminas de colores que lo acompañan; obteniéndose así una copia fiel de ese Ms. que guarda el Museo Michoacano y ahora se publica en la presente edición.⁵⁵

Esta primera edición moreliana, que incluyó las láminas en versión fotográfica, que en 1888 había copiado J. L. Ridgway del manuscrito conservado en la Biblioteca del Congreso de Washington, fue recibida con mucho interés por los michoacanos interesados en su pasado lejano. El 7 de julio de 1904, en el *Periódico Oficial* se publicó la siguiente nota: “*Relación de Michoacán*. La obra que comúnmente es conocida con ese título acaba de ser editada por acuerdo del C. gobernador para ser distribuida a las sociedades científicas de todo el mundo... es de un altísimo interés histórico. El autógrafo se conserva en la Biblioteca de El Escorial y en 1875 se hizo en Madrid una impresión que salió llena de erratas. En la Biblioteca del Congreso de Washington se guarda una copia manuscrita de la *Relación* citada y en 1888, el Sr. Dr. Nicolás León consiguió que, conforme a ella, fuera corregido un ejemplar de los impresos en Madrid, y adquirió asimismo la reproducción de las láminas que contiene. Este ejemplar corregido e ilustrado se conserva en el Museo Michoacano, y sirvió para la correcta edición que se ha hecho, a

⁵⁵ “Presentación”, del Dr. Manuel Martínez Solórzano a la *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobernación de los indios de la Provincia de Mechoacán, hecha al Ilmo. Señor Don Antonio de Mendoza, virrey y Gobernador de esta Nueva España por su S.M., Morelia, Tipografía de Alfonso Aragón, 1903*. Por más búsquedas que hicimos de la copia del manuscrito de la Colección de Peter Force que se sacó para el Museo Michoacano y que sirvió de base para esta edición no pudimos dar con su paradero en los acervos de la citada institución, de donde en algún momento suponemos fue sustraída.

moción del Sr. Manuel Martínez Solórzano, director de dicho museo”.⁵⁶

No sabemos con exactitud de cuantos ejemplares constó esta edición, pero durante muchos años el libro estuvo a la venta en las oficinas del Archivo del Poder Ejecutivo del Estado, como se puede apreciar en las notas que aparecían en el *Periódico Oficial*: “El interesante libro histórico a que se refieren los anteriores conceptos se vende, como lo hemos dicho, en el Archivo General y Público del Estado a \$2.00 el ejemplar”.⁵⁷ Tenemos indicios de que algunos médicos, abogados y eclesiásticos llegaron a tener esta edición en sus bibliotecas y la utilizaron para la elaboración de libros, folletos y artículos referentes a la historia antigua y la conquista de Michoacán. Además, el Dr. Nicolás León, en un artículo publicado en 1927, volvió a ocuparse de la *Relación*.⁵⁸ Entre otros, recurrieron a su consulta el Ing. Pascual Ortiz Rubio cuando en 1920 escribió su *Historia de Michoacán*;⁵⁹ Rafael Ferreira León, para componer su libro sobre *Los Purépecha. Cuadro sintético que servirá de ayuda-memorias para la historia de Michoacán*, que dio a conocer en 1930.⁶⁰

⁵⁶ *Periódico Oficial*, tomo XII, Núm. 54, Morelia, 7 de julio de 1904, p. 5. Al año siguiente en el mismo periódico se reprodujo la siguiente nota aparecida en el Núm. 52 de la *Revista Positiva*: “El Gobierno del Estado de Michoacán de Ocampo acaba de publicar por iniciativa del Sr. Don Manuel Martínez Solórzano, Director del Museo Michoacano, la interesante relación que fue presentada al primer virrey de Nueva España sobre las ceremonias y los ritos, la población y la gobernación de los indios de la entonces provincia de Michoacán. La edición ha sido impresa cuidadosamente y conforme al original cotejado con el manuscrito que posee de la misma Relación la Biblioteca del Congreso de Washington. Fue preparado el original de la impresión por el conocido bibliógrafo Dr. N. León, Director que fue del nombrado Museo. Esta obra interesante nos pone en conocimiento del estado social de un grupo importantísimo de los antiguos mexicanos y será un dato más para juzgar de su civilización. Queda dicho con esto el servicio trascendente, que a la Historia de México en general y en particular a la de aquel importante Estado, va a prestar la circulación del libro, asunto de esta nota. El Dr. León y su sucesor el Sr. Martínez Solórzano y el Gobierno de Michoacán, son justamente acreedores a la loa más expresiva”. *Periódico Oficial*, tomo XIII, Núm. 22, Morelia, 16 de marzo de 1905, p. 6.

⁵⁷ *Periódico Oficial*, tomo XIII, Núm. 22, Morelia, 16 de marzo de 1905, p. 6.

⁵⁸ León, Nicolás, “La Relación de Michoacán. Nota bibliográfica y crítica”, *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, tomo I, México, 1927, pp. 191-213.

⁵⁹ Ortiz Rubio, Pascual, *Historia de Michoacán*, Morelia, Tipografía Comercial, 1920.

⁶⁰ Ferreira León, Rafael, *Los Purépecha. Cuadro sintético, que servirá de ayuda-memorias para la historia de Michoacán*, La Piedad, Talleres “La Prensa”, 1930.

Más adelante, Francisco Rojas González examinó el relato de la *Relación* para documentar su estudio “Los tarascos en la época precolonial”, que formó parte de una monografía relativa a *Los tarascos*, coordinada por el Lic. Lucio Mendieta y Núñez en 1940, para conmemorar el IV Centenario de la fundación del Colegio de San Nicolás.⁶¹ Posteriormente, el profesor Félix C. Ramírez se apoyó en el texto de la *Relación* para escribir su ensayo “¿De donde vinieron los primitivos michoacanos? ¿Del norte o del sur?”, y más adelante el libro *Ireti Khatape. Ensayo de una interpretación de la Relación de Michoacán. Personajes y dioses michoacanos*, publicado en 1942 el primero y en 1956 el segundo.⁶²

Asimismo, se documentaron en la edición moreliana: Jesús Romero Flores, para escribir un artículo sobre “La cultura purépecha” y las diferentes versiones de su *Historia de Michoacán*,⁶³ Wigberto Jiménez Moreno respaldó en ella un artículo acerca de la “Historia antigua de la zona tarasca”,⁶⁴ Salvador Mateos Higuera, para escribir un texto alusivo a la “Pictografía tarasca”⁶⁵ y José Corona Núñez cuando redactó sus trabajos “Los dioses tarascos”, “Esquema de las deidades de los tarascos antiguos” y su obra clásica *Mitología tarasca*, esta última publicada por primera vez en 1957.⁶⁶

⁶¹ Rojas González, Francisco, “Los tarascos en la época precolonial”, Lucio Mendieta y Núñez (coordinador), *Los Tarascos. Monografía histórica, etnográfica y económica*, México, Imprenta Universitaria, 1940, pp. 1-51.

⁶² Ramírez, Félix C., “¿De donde vinieron los primitivos michoacanos? ¿Del norte o del sur?”, *Universidad Michoacana*, Publicación bimestral, tomo IV, Núm. 19, Morelia, marzo-abril de 1942, pp. 75-81; *Ireti Khatape. Ensayo de una interpretación de la Relación de Michoacán. Personajes y dioses michoacanos*, México, Casa Ramírez Editores, 1956.

⁶³ Romero Flores, Jesús, *Historia de Michoacán*, México, Ediciones Encuadernables de El Nacional, 1941; *Historia de Michoacán*, México, Imprenta Claridad, 1946, dos tomos; “La raza purépecha”, *Universidad Michoacana*, Revista de Cultura Popular, año II, Núm. 8-9, Morelia, abril-mayo de 1938, pp. 36-47.

⁶⁴ Jiménez Moreno, Wigberto, “Historia antigua de la zona tarasca”, *El Occidente de México*, Cuarta Reunión de Mesa Redonda sobre Problemas Antropológicos de México y Centro América, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1948, pp. 146-155.

⁶⁵ Mateos Higuera, Salvador, “Pictografía tarasca”, *Ibid.*, pp. 160-174; José Corona Núñez, “Los dioses tarascos”, *Anales del Museo Michoacano*, Segunda época, Núm. 4, Morelia, 1946, pp. 13-39; “Esquema de las deidades de los tarascos antiguos”, *El Occidente de México...*, pp. 139-143.

⁶⁶ Corona Núñez, José, *Mitología tarasca*, México, Fondo de Cultura Económica, 1957. De esta última obra existen varias ediciones posteriores, la última fue patrocinada en el 2000 por el Instituto Michoacano de Cultura.

Por otro lado, en la década de los cuarenta Marian Storm, Pedro Llaca, Alberto Oviedo Mota y Eduardo Noguera, recurrieron a la consulta de la edición moreliana de la *Relación*, para dar sustento a los libros titulados *Enjoying Uruapan; Michoacán, estudios económico-fiscales; Nombres geográficos de algunos poblados aborígenes del Estado de Michoacán* y *Cultura tarasca*, respectivamente.⁶⁷ Poco después otros estudiosos del pasado michoacano como George M. Foster, Donald D. Brand y Manuel Toussaint, hicieron uso de la mencionada edición para documentar sus estudios referentes a Tzintzuntzan, Quiroga y Pátzcuaro.⁶⁸

En forma más tardía, cuando ya se contaba con la edición de la Editorial Aguilar en 1956, algunos investigadores, tanto nacionales como extranjeros, seguían usando la *Relación* impresa en Morelia en 1903. Así, el padre Ramón López Lara recurrió a ella para redactar un artículo acerca del santuario de la diosa *Cuerahuáperi* y su libro sobre la historia parroquial de Zinapécuaro,⁶⁹ y Paul Friedrich para reconstruir los antecedentes más remotos de la comunidad agraria de Naranja.⁷⁰ Más adelante, Francisco Alvarado Contreras consultó la edición moreliana para documentar un voluminoso estudio sobre la influencia de la lengua sánscrita en el idioma tarasco y Horst Nachtigall para documentar las raíces de la cultura tarasca en su estudio

⁶⁷ Storm, Marian, *Enjoying Uruapan. A book for travelers in Michoacan*, México, s/e, 1945; Pedro Llaca, *Estudios histórico-económico-fiscales sobre la República Mexicana. Michoacán*, México, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, 1940, dos tomos; Alberto Oviedo Mota, *Nombres de algunos poblados aborígenes del Estado de Michoacán. Con su etimología en el idioma primitivo. Vocabulario de las palabras más usuales del idioma de los purépecha y algunas nociones sobre la numeración y el calendario usado por ellos*, Jiquilpan, Imprenta Morelos, 1950; Eduardo Noguera, *Cultura tarasca*, México, Ediciones Encuadernables de El Nacional, 1941.

⁶⁸ Foster, George M., *Empire's children the people of Tzintzuntzan*, Washington, Smithsonian Institution, 1940; Donald D. Brand auxiliado por José Corona Núñez, *Quiroga a mexican municipio*, Washington, Smithsonian Institution, 1951; Manuel Toussaint, *Pátzcuaro*, México, Imprenta Universitaria, 1952.

⁶⁹ López Lara, Ramón, "Zinapécuaro, santuario de la diosa *Cuerahuáperi*", *Montaña*, Núm. 2, Morelia, marzo-abril de 1970, pp. 25-35; *Zinapécuaro. Tres épocas de una parroquia*, México, Editorial Jus, 1970.

⁷⁰ Friedrich, Paul, *Agrarian revolt in a mexican village*, Englewood Cliff New Jersey, Prentice-Hall, Inc., 1970.

etnológico sobre la comunidad indígena de Tarecuato.⁷¹

En 1956 se hizo en Madrid una nueva edición de la *Relación*, mediante la transcripción del manuscrito depositado en la Biblioteca de El Escorial. Su publicación estuvo a cargo del destacado americanista español José Tudela, quien le agregó un estudio introductorio y notas que han sido de gran provecho para numerosos investigadores. Además, incluyó un novedoso estudio preparado por el etnólogo alemán Paul Kirchhoff titulado “La *Relación de Michoacán* como fuente para la historia de la sociedad y cultura tarasca”. La revisión de las voces tarascas, que Tudela consideró de “muy difícil descifrar”, fue encomendada al profesor José Corona Núñez.⁷²

Lo notable de la edición madrileña de 1956, aparte de los sólidos estudios que la acompañan, es que reprodujo en forma facsimilar el códice. Eso permitió a los investigadores rectificar los errores paleográficos de esa y de las ediciones anteriores. Por otro lado, en una parte de la edición las láminas fueron coloreadas a mano, conforme al manuscrito original. Estos cambios cualitativos pronto se reflejaron en el impacto que esta edición tuvo en varias investigaciones, que a partir de esa fecha se emprendieron sobre la historia prehispánica y la conquista de Michoacán. Tal fue el caso del estudio clásico de Delfina López Sarrelangue, *La nobleza indígena de Pátzcuaro en la época virreinal*; el libro de Rodolf A. Van Zantwijk, *Lastdragers en hoofden*.

⁷¹ Alvarado Contreras, Francisco, *El sánscrito en la lengua tarasca*, México, Manuel Porrúa, 1985; Horst Nachtigall, *West tarasken. Beiträge zur archäologie, ethnologie und akkulturation eines west mexikanischen volkes*, Berlín, Dietrich Raimen Verlag, 1992.

⁷² *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobierno de los indios de la Provincia de Michoacán (1541)*. Reproducción facsímil del Ms. Ç IV. 5 de El Escorial, con transcripción, prólogo y notas de José Tudela, Director del Museo Etnológico de Madrid, revisión de voces tarascas por José Corona Núñez, profesor de la Universidad de Michoacán y arqueólogo del Instituto Nacional de Antropología e Historia de México, estudio preliminar “La Relación de Michoacán como fuente para la historia de la sociedad y cultura tarasca”, por Paul Kirchhoff, profesor de la Universidad de Washington, Madrid, Editorial Aguilar, 1956. La edición constó de quinientos ejemplares en papel Guarro, numerados del 1 al 500, de los cuales los primeros cien llevan láminas coloreadas a mano conforme al códice original. La impresión de las fototipias se realizó en los Talleres de Hauser y Menet, ubicados en el Paseo de las Yserías 89 y 91 y el texto en la Tipografía de Blass S. A., ubicada en la calle de Núñez de Balboa Núm. 27 en Madrid.

De sociale en culturale eigenheid van een taraskiesche gemeenschap; la investigación de Peter Gerhard, titulada *A guide to the historical geography of New Spain* y el libro de María Luisa Horcasitas de Barros sobre *La artesanía con raíces prehispánicas de Santa Clara del Cobre*.⁷³

La edición madrileña de 1956 también fue de gran utilidad para los estudios que sobre el pasado michoacano emprendieron, entre 1960 y 1985, María Teresa Sepúlveda en *Los cargos políticos y religiosos de la región de Pátzcuaro* y las prácticas médicas entre los purépechas prehispánicos y del siglo XVI; y Benedict Warren en su estudio referente a la conquista de Michoacán.⁷⁴

Poco después, otros especialistas en la historia antigua de Michoacán utilizaron la mencionada edición: Pablo G. Macías, en su libro sobre los antiguos pobladores de Michoacán; Alfredo López Austin, en un trabajo comparativo entre los tarascos y mexicas de la época prehispánica,⁷⁵ y Helen Pollard, en sus investigaciones sobre

⁷³ López Sarrelangue, Delfina, *La nobleza indígena de Pátzcuaro en la época virreinal*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1965; Rodolf A. Van Zantwijk, *Lastdragers en hoofden. De sociale en culturale eigenheid van een taraskiesche gemeenschap*, Amsterdam, Rototype Amsterdam, 1965; Peter Gerhard, *A guide to the historical geography of New Spain*, Cambridge, Cambridge University Press, 1972; María Luisa Horcasitas de Barros, *La artesanía con raíces prehispánicas de Santa Clara del Cobre*, (Col. Sep-Setentas 87), México, Secretaría de Educación Pública, 1973.

⁷⁴ Sepúlveda, María Teresa, *Los cargos políticos y religiosos de la región de Pátzcuaro*, (Col. Científica, Etnología, Núm 19), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1974; *La medicina entre los purépecha prehispánicos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988; Maurice Boyd, *Tarascan myths and legends. A rich and imaginative "history" of tarascans*, Fort Worth, Texas Christian University Press, 1969; J. Benedict Warren, *La conquista de Michoacán 1521-1530*. Traducción de Agustín García Alcaraz, (Col. Estudios Michoacanos VI), Morelia, Fimax-Publicistas, 1977, existe una edición en inglés con el título *The conquest of Michoacán. The spanish domination of the tarascan kingdom in western México, 1521-1530*, Norman, University of Oklahoma Press, 1985.

⁷⁵ Macías, Pablo G., *Los Chichimecas. Apuntes para escribir la historia prehispánica de Michoacán. Precedidos de un breve estudio sobre el origen del hombre y los primeros habitantes en América*, Morelia, Gobierno del Estado de Michoacán, 1979; Alfredo López Austin, *Tarascos y Mexicas*, (Col. Sep-80 Núm. 4), México, Secretaría de Educación Pública-Fondo de Cultura Económica, 1981. En este último libro se reprodujo el texto elaborado por Paul Kirchhoff. Más adelante se reimprimió en *Universidad Michoacana*, Revista Trimestral de Ciencia, Arte y Cultura, Núm. 5, Morelia, Mich., 1992, pp. 77-104.

RELACIÓN

DE LAS CEREMONIAS Y RITOS
Y POBLACIÓN Y GOBIERNO
DE LOS INDIOS DE LA PROVINCIA

DE MICHOACÁN

(1541)

Reproducción facsímil del Ms. c. IV. 5. de El Escorial

CON TRANSCRIPCIÓN, PRÓLOGO, INTRODUCCIÓN Y NOTAS
por JOSÉ TUDELA
Director del Museo Etnológico de Madrid

REVISIÓN DE LAS VOCES TARASCAS
por JOSÉ CORONA NÚÑEZ
Catedrático de la Universidad de Malinasca
y Asesor del Instituto Nacional de Antropología e Historia

ESTUDIO PRELIMINAR:
-LA RELACIÓN DE MICHOACÁN COMO FUENTE PARA LA HISTORIA
DE LA SOCIEDAD Y CULTURA TARASCAS-
por PAUL KIRCHHOFF
Profesor de la Universidad de Wuppertal



AGUILAR

MADRID, 1986

los asentamientos urbanos prehispánicos de la cuenca de Pátzcuaro y en un libro dedicado al legado político y religioso de Tariacuri.⁷⁶

Por su parte, Marcia Castro Leal utilizó la edición madrileña de la *Relación* para documentar un trabajo referente a la capital de los antiguos tarascos; J. Benedict Warren en un texto acerca de la lengua tarasca y Otto Schöndube B. en un reporte sobre las exploraciones arqueológicas en el área tarasca.⁷⁷ En la edición de la Editorial Aguilar también se documentaron los primeros estudios sobre los tarascos

⁷⁶ Gorestein, Shirley y Helen Perlstein Pollard, *Prehispanic urbanism at Tzintzuntzan*, tesis doctoral presentada en Columbia University, 1972; *The Tarascan civilization. A late prehispanic cultural system*, Nashville Tennessee, Vanderbilt University, 1983; Helen Pollard, *Tariacuri's legacy. The prehispanic tarascan state*, Norman, University of Oklahoma Press, 1993. La doctora Pollard también ha utilizado el texto de la *Relación* para documentar varios artículos, en colaboración con Shirley Gorestein, sobre aspectos arqueológicos de la cuenca de Pátzcuaro como: "An analysis of urban zoning planning in prehispanic Tzintzuntzan", *Proceedings: American Philosophical Society*, Vol. 121, Núm. 1, 1997, pp. 46-69; "Ecological variation and economic exchange in the tarascan state", *American Ethnologist*, Vol. 9, Núm. 2, 1982, pp. 250-268; "Water and politics: pale ecology and the centralization of the tarascan state", *Congreso Internacional de Americanistas*, Manchester, 1982; "La cuenca de Pátzcuaro: población y recursos durante el periodo prehispánico y comienzos del hispánico. 1500-1550", *Revista Universidad Michoacana*, Núm. 2, Morelia, 1983, pp. 22-23; "The political economy of prehispanic tarascan metallurgy", *American Antiquity*, Vol. 52, Núm. 4, 1987, pp. 741-752; Helen Perlstein Pollard and Shirley Gorestein, "Agrarian potential, population and the tarascan state", *Science*, Vol. 209, Núm. 4453, 1980, pp. 274-277. Algunos trabajos de Pollard han sido traducidos al español, entre otros pueden consultarse los siguientes: "Factores de desarrollo en la formación del Estado tarasco", Brigitte Bohem de Lameiras, *El Michoacán antiguo*, Zamora, El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado, 1994, pp. 187-246; Helen P. Pollard y Thomas A. Voges, "Implicaciones políticas en el intercambio de obsidiana dentro del Estado tarasco", Eduardo Williams y Roberto Novella, *Arqueología del Occidente de México*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1994, pp. 159-182; "Desarrollo del Estado tarasco: excavaciones en Uricho", *Anales del Museo Michoacano*, Tercera época, Núm. 5, Morelia, 1994, pp. 45-61; "La transformación de las élites regionales en el Michoacán central", Eduardo Williams y Phil C. Weigand (editores), *Las cuencas del Occidente de México* (Época Prehispánica), Zamora, El Colegio de Michoacán-Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos-Instituto de Investigación Científica para el Desarrollo en Cooperación, 1996, pp. 131-156.

⁷⁷ Castro Leal, Marcia, *Tzintzuntzan capital de los tarascos*, Morelia, Gobierno del Estado de Michoacán, 1986; J. Benedict Warren, "Los estudios en lengua tarasca de Michoacán: cuestiones para investigación", Carlos Paredes, (coordinador), *Lengua y etnohistoria purépecha. Homenaje a Benedict Warren*, Morelia, Universidad Michoacana-CIESAS, 1987, pp. 27-39; Otto Schöndaube B., "Las exploraciones arqueológicas en el área tarasca", Francisco Miranda (editor), *La cultura Puré. Fuentes e historia*, Zamora, El Colegio de Michoacán-FONAPAS Michoacán, 1980, pp. 16-30.

prehispánicos que, con una óptica de análisis distinta, emprendieron en la década de los setenta Agustín García Alcaraz y Ulises Beltrán.⁷⁸

En 1977, la casa Balsal Editores de Morelia emprendió una edición de la *Relación* acompañada de un breve estudio introductorio del profesor José Corona Núñez. La edición se basó en la transcripción paleográfica y la reproducción facsimilar publicada con anterioridad por la Editorial Aguilar.⁷⁹ Lo accesible que resultó esta nueva impresión y su amplia difusión en las instituciones académicas michoacanas, se vio reflejada en diversos estudios sobre el pasado prehispánico y la conquista de Michoacán. En mi caso la utilicé en un artículo sobre las formas de tenencia de la tierra y la organización del trabajo campesino entre los tarascos prehispánicos; al igual que Luise Margaret Enkerlin Pawels para su trabajo sobre el sistema de tenencia de la tierra en el Michoacán antiguo; Pedro Carrasco, en un artículo sobre la organización económica y política en el reino tarasco; Carlos Herrejón, para escribir un artículo sobre los conflictos entre mexicas y tarascos por el control de sus fronteras territoriales; Rosa Brambila y Eduardo Thomas, cuando se ocuparon de la primera etapa de la conformación del poderío tarasco y Jean-Marie Le Clézio, en la elaboración de su libro *La conquista divina de Michoacán*, editado en 1985 por el Fondo de Cultura Económica.⁸⁰

⁷⁸ García Alcaraz, Agustín, “La estratificación social entre los tarascos prehispánicos”, Pedro Carrasco y Johanna Broda, Et. Al., *Estratificación social en la Mesoamérica prehispánica*, México, SEP-INAH, 1976, pp. 221-244; Ulises Beltrán, “Estado y sociedad tarasco”, Pedro Carrasco (coordinador), *La sociedad indígena en el Centro y Occidente de México*, Zamora, El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado, 1986, pp. 45-62; “El estado tarasco”, *Origen y formación del Estado en Mesoamérica*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1986, pp. 123-133; “Estado y sociedad tarascos en la época prehispánica”, Brigitte Bohem de Lameiras, *El Michoacán antiguo*, Zamora, El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado, 1994, pp. 29-163.

⁷⁹ *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobierno de los indios de la Provincia de Michoacán, 1541*. Estudio introductorio de José Corona Núñez, Morelia, Balsal Editores, 1977. De esta edición se hizo un tiraje de 2000 ejemplares.

⁸⁰ Sánchez Díaz, Gerardo, “Tenencia de la tierra en el Michoacán prehispánico. Trabajo campesino entre los tarascos”, Francisco Miranda (editor), *La cultura purhé. Fuentes e historia*, Morelia, FONAPAS Michoacán-El Colegio de Michoacán, 1981, pp. 201-209; Luise Margaret Enkerlin Pawels, “La tenencia de la tierra en el Michoacán Antiguo”, Carlos Paredes Martínez (coordinador), *Lengua y etnohistoria purépecha. Homenaje a Benedict Warren*, Morelia, Universidad Michoacana-Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1997,

La edición de Balsal Editores también fue aprovechada por José Fabián Ruiz para la preparación de sus libros: *Semblanzas michoacas* y *Los antiguos michoacanos*.⁸¹ El profesor José Corona Núñez recurrió a ella para documentar pasajes de su *Historia de los antiguos habitantes de Michoacán* y para redactar la colección de textos que forman sus libros *Estudios de antropología e historia* y *Voces del pasado*.⁸² En los años siguientes fue utilizada por autores como Agustín Jacinto Zavala, Armando Mauricio Escobar, Ricardo León Alanís, Carlos Paredes Martínez, Dora María Krasnapolski de Grimberg, Juan Pedro Viqueira, Rosa Brambila y Eduardo Thomas; Helen Perlstein Pollard, Rodrigo Martínez Baracs y Lydia Espinoza; Charlotte Arnauld, Patricia Carot, Marie-France y Fauvet Berthelot y Carlos Herrejón, en estudios relacionados con el señorío tarasco al momento de la conquista, los mitos, las encomiendas, la etnografía y las fuentes para la historia.⁸³

pp. 275-287; Pedro Carrasco, "Economía y política en el reino tarasco", *La sociedad indígena en el centro y occidente de México*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1986, pp. 63-102; Carlos Herrejón, "La pugna entre Mexicas y Tarascos", *Cuadernos de Historia*, Núm. 1, Toluca, Universidad Autónoma del Estado de México, 1978, pp. 11-47; Rosa Brambila y Eduardo Thomas, "Los primeros pasos de la conformación del poderío tarasco", *Apuntes de etnohistoria II*, (Cuadernos de Trabajo Núm. 5), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1992, pp. 163-168; Jean-Marie G. Le Clézio, *La conquista divina de Michoacán*, traducción de Aurelio Garzón del Camino, México, Fondo de Cultura Económica, 1985, 110 pp.

⁸¹ Ruiz, José Fabián, *Semblanzas michoacas. Versión prehispánica y siglo XVI*, Morelia, Talleres de Fotograbado Cornejo, 1975; *Los antiguos michoacanos. Versión de la prehistoria a la conquista hispana*, Morelia, Linotipográfica Omega, 1987.

⁸² Corona Núñez, José, *Historia de los antiguos habitantes de Michoacán. Desde su origen hasta la conquista española*, Morelia, Balsal Editores, 1988; *Estudios de antropología e historia*, Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 1992; *Voces del pasado*, (Colección de Nicolaitas Notables 54), Morelia, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 1995.

⁸³ Jacinto Zavala, Agustín, "La visión del mundo y de la vida entre los purépecha", *La cultura purhé...*, pp. 143- 158; *Mitología y modernización*, Zamora, El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado, 1988; Armando Mauricio Escobar, "Las encomiendas en la cuenca de Cuitzeo", *Michoacán en el siglo XVI*, Morelia, Fimax-Publicistas, 1984, pp. 191-295; Ricardo León Alanís, "Los estudios lingüísticos y etnográficos de los religiosos en Michoacán, Siglos XVI y XVII", Carlos Paredes Martínez (coordinador), *Lengua y etnohistoria purépecha...*, pp. 163-178; Carlos Paredes Martínez, "Grupos étnicos y conflictividad social en Guayangareo-Valladolid, al inicio de la época colonial", *Ibid*, pp. 315-332; Dora María Krasnapolski de Grimberg, "El Lienzo de Jucutacato una interpretación", *Ibid*, pp. 288-314; Juan Pedro Viqueira, "La muerte en el imperio tarasco vista a través de la *Relación de Michoacán*", *La cultura purhé...*, pp. 159-172; *Enigmas sobre el pasado y el presente del pueblo purépecha*, Morelia, Gobierno del Estado-Universidad

En 1980 apareció la sexta edición de la *Relación de Michoacán*, esta vez fue preparada por Francisco Miranda Godínez y contó con el patrocinio de la Editorial Fimax-Publicistas de Morelia. Esta nueva versión paleográfica rompió con el formato de las ediciones anteriores ya que le dio una ordenación distinta al texto, mediante la separación de aquellos fragmentos que expresan diálogos e incluyó en forma fotográfica las láminas del códice original. Además, consideró como autor a fray Jerónimo de Alcalá, con base en el estudio que había realizado J. Benedict Warren al principio de la década de los setenta. Por otro lado, el Dr. Miranda hizo importantes correcciones tanto de voces castellanas como tarascas a la transcripción paleográfica de José Tudela en la edición madrileña de 1956.⁸⁴ Más adelante, en 1984, la Secretaría de Educación Pública dio a conocer en un amplio tiraje, una nueva edición basada en la de Fimax-Publicistas, sin incluir las láminas.⁸⁵

Michoacana de San Nicolás de Hidalgo-Morevallado Editores, 2004, p. 102; Rosa Brambila y Eduardo Thomas, "Los primeros pasos en la conformación del poderío tarasco", Rosa Brambila y Ma. Esther Caamaño, (compiladoras), *Apuntes de etnohistoria II*, (Cuadernos de Trabajo Núm. 5), México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1992, pp. 163-183; Helen Perlstein Pollard, "El gobierno del Estado tarasco prehispánico", Carlos Paredes Martínez y Marta Terán (coordinadores), *Autoridad y gobierno indígena en Michoacán*, Zamora, El Colegio de Michoacán-Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Instituto Nacional de Antropología e Historia-Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 2003, pp. 49-60; Carlos García Mora, "Gobierno de Charápani en el siglo XVI", *Ibid*, pp. 91-103; Rodrigo Martínez Baracs y Lydia Espinoza Morales, *La vida michoacana en Pátzcuaro en el siglo XVI. Catálogo de los documentos del siglo XVI del Archivo Histórico de la ciudad de Pátzcuaro*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999; Charlotte Arnould, Patricia Carot, Marie-France y Fauvet Berthelot, *Arqueología de Las Lomas en la cuenca lacustre de Zacapu, Michoacán, México*, (Cuadernos de Estudios Michoacanos Núm. 5), México, Centre D'Etudes Mexicaines et Centroaméricaines, 1993; Carlos Herrejón Peredo, *Los orígenes de Morelia: Guayangareo-Valladolid*, México, Frente de Afirmación Hispanista-El Colegio de Michoacán, 2000.

⁸⁴ Alcalá, Fray Jerónimo de, *Relación de Michoacán*, Versión paleográfica, separación de textos, ordenación coloquial, estudio preliminar y notas de Francisco Miranda, Morelia, Fimax-Publicistas, 1980. Se imprimieron 500 ejemplares. En esta edición, el Dr. Francisco Miranda asienta 291 diferencias en la transcripción de palabras castellanas y 196 en vocablos de la lengua tarasca respecto de la versión paleográfica de José Tudela publicada en 1956.

⁸⁵ Alcalá, Fray Jerónimo de, *La Relación de Michoacán*, Versión paleográfica, separación de textos, ordenación coloquial, estudio preliminar y notas de Francisco Miranda, (Cien de México), México, Secretaría de Educación Pública, 1988. Esta edición tuvo un tiraje de 10,000 ejemplares y ha tenido una gran circulación, especialmente en círculos estudiantiles.

La versión de la *Relación*, editada por la casa editorial Fimax-Publicistas, fue utilizada por Arturo Chamorro para documentar sus estudios sobre etnomusicología purépecha, Marcia Castro Leal y Rodrigo Martínez, Hans Roskamp en sus trabajos acerca de la historia de los tarascos, la conquista de Michoacán y la heráldica indígena.⁸⁶ También hicieron uso de esta versión Ramón Alonso Pérez Escutia para documentar los primeros encuentros entre españoles e indígenas en Taximaroa y Faustino Marín Tamayo para dar seguimiento a las andanzas de Nuño de Guzmán en tierras michoacanas, que culminaron con el enjuiciamiento y la ejecución de Tanganxoan II el 14 de febrero de 1530.⁸⁷ La segunda edición de la versión preparada por Francisco Miranda, publicada por la Secretaría de Educación Pública, ha sido consultada básicamente por Igor Cerda en un estudio referente al pueblo de Tiripetío en el siglo XVI y por Miguel Pastrana en un libro dedicado al arte tarasco.⁸⁸

En 1989 dentro de la colección *Crónicas de América*, bajo el patrocinio de la revista española *Historia 16*, se publicó una edición de la *Relación*, acompañada de un estudio introductorio de Leoncio Cabrero Fernández, profesor de Historia de América en la Universidad Complutense de Madrid, que tomó como base la transcripción

⁸⁶ Chamorro, Arturo, "Fuentes de la investigación etnomusicológica en Michoacán", *La cultura purhé...*, pp. 97-118; "Sincretismo y cambio en la formación de la música purépecha", Pedro Carrasco Et Al, *La sociedad indígena...*, pp. 149-169; Marcia Castro Leal, Clara L. Díaz y María Teresa García, "Los tarascos", *Historia General de Michoacán*, Morelia, Gobierno del Estado, 1989, tomo I, pp. 193-304; Rodrigo Martínez, "La conquista", *Historia General de Michoacán*, Morelia, Gobierno del Estado, 1989, tomo II, pp. 5-35; Rodrigo Martínez Baracs y Lydia Espinoza Morales, *La vida michoacana en el siglo XVI. Catálogo de los documentos del siglo XVI del Archivo Histórico de la Ciudad de Pátzcuaro*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999; Hans Roskamp, "La heráldica novohispana del siglo XVI: un escudo de armas de Tzintzuntzan", Herón Pérez Martínez y Bárbara Skinfill Nogal, (editores), *Esplendor y ocaso de la cultura simbólica*, Zamora, El Colegio de Michoacán-Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 2002, pp. 227-268.

⁸⁷ Pérez Escutia, Ramón Alonso, *Taximaroa. Historia de un pueblo michoacano*, Morelia, Instituto Michoacano de Cultura, 1986; Faustino Marín Tamayo, *Nuño de Guzmán*, México, Siglo XXI Editores, 1992.

⁸⁸ Cerda Fariás, Igor, *El siglo XVI en Tiripetío*, Morelia, Universidad Michoacana, 2000; Miguel Pastrana, *Arte tarasco* (Col. Círculo del Arte), México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1999.

realizada por José Tudela en 1956. Esta edición incorporó las láminas en blanco y negro.⁸⁹ Desafortunadamente, en el estudio introductorio se advierten varios errores, tal vez debido a que el autor no contó con información actualizada acerca de las ediciones anteriores y sobre el contexto histórico en el que se escribió el relato.

Como fruto de un esfuerzo colectivo de varios investigadores del Centro de Estudios de las Tradiciones de El Colegio de Michoacán, en el año 2000 se hizo una edición crítica de la *Relación*, basada en una nueva versión paleográfica encomendada a Clotilde Martínez Ibáñez y Carmen Molina Ruiz. Esta nueva edición fue acompañada de varios estudios elaborados por Moisés Franco Mendoza, J. Benedict Warren, Miguel León Portilla, Herón Pérez Martínez, Jean Marie Le Clézio, Agustín Jacinto Zavala, Francisco Miranda, Hans Roskamp, María Isabel Elizondo, Claudia Espejel Carbajal, Pedro Márquez Joaquín, Eloy Gómez Bravo y Salvador Pérez Ramírez, además del meritorio estudio sobre “Los antiguos habitantes de Michoacán”, escrito a principios del siglo XX por el etnólogo alemán Eduard Seler, que por primera vez se publica en español.⁹⁰ Esta impresión ha sido

⁸⁹ Anónimo, *Relación de Michoacán*, Estudio introductorio y edición de Leoncio Cabrero, (Crónicas de América 52), Madrid, *Historia 16*, 1989. Existe otra edición de esta versión, publicada en el año 2003: *Relación de Michoacán*, (Crónicas de América), Edición y notas de Leoncio Cabrero Fernández, Madrid, Dástins L., 2003. En el estudio introductorio se advierten varios errores.

⁹⁰ Alcalá, Fray Jerónimo de, *Relación de las ceremonias y rictos y población y gobernación de los indios de la Provincia de Mechuacán*, Moisés Franco Mendoza (coordinador de edición y estudios), Zamora, El Colegio de Michoacán-Gobierno del Estado de Michoacán, 2000. Dentro de la obra de Moisés Franco Mendoza, editada por el Centro de Estudios sobre las Tradiciones de El Colegio de Michoacán, se encuentran: Moisés Franco Mendoza, “Ediciones de la *Relación de Michoacán*”; J. Benedict Warren, “Fray Jerónimo de Alcalá, autor de la *Relación de Michoacán*”; Miguel León-Portilla, “Jerónimo de Alcalá y los primeros frailes etnógrafos en Mesoamérica, siglo XVI”; Herón Pérez Martínez, “El arte literario de la *Relación de Michoacán*”; Jean-Marie G. Le Clézio, “Universalidad de la *Relación de Michoacán*”; Agustín Jacinto Zavala, “Tres traducciones de la *Relación de Michoacán*”; Eduard Seler, “Los antiguos habitantes de Michoacán”; Hans Roskamp, “El carari indígena y las láminas de la *Relación de Michoacán*”; Moisés Franco Mendoza, “El discurso del petámuti en la estructura de la lengua p’urhépecha”; Ma. Isabel Terán Elizondo, “Elementos mítico-simbólicos” y Claudia Espejel Carbajal, “Guía arqueológica y geográfica para la *Relación de Michoacán*”. Los apéndices incluidos en esta edición son los siguientes: Pedro Márquez Joaquín, “El significado de las palabras p’urhépechas en la *Relación de Michoacán*. Glosario de voces p’urhépechas”; Eloy Gómez Bravo, “Glosario de voces en español”; Moisés Franco Mendoza y Salvador Pérez Ramírez, “Cuadro comparativo

utilizada por Felipe Solís y Ángel Gallegos para recrear la vida del irecha Tariacuri, personaje central de la *Relación*, fundador del sistema político y religioso de los tarascos prehispánicos,⁹¹ por Cynthia L. Stone para documentar un estudio referente al momento de la llegada de los conquistadores españoles a tierras michoacanas⁹² y Felipe Castro Gutiérrez para su libro *Los tarascos y el imperio español*, editado en fecha reciente por la UNAM.⁹³

A mediados de 2001 apareció en Madrid una nueva versión de la *Relación de Michoacán*, misma que ha sido calificada como la mejor que se ha hecho, ya que además de la versión paleográfica preparada por Armando Mauricio Escobar, reprodujo con inmejorable calidad el manuscrito original que se guarda en la Biblioteca de El Escorial con todos sus detalles. Su publicación estuvo a cargo de la benemérita casa Testimonio Compañía Editorial y fue patrocinada por el Ayuntamiento de Morelia con el respaldo de la Dirección del Patrimonio Nacional de España. El facsímil del manuscrito fue acompañado por un *Libro de estudios*, que incluye la transcripción, precedida de una introducción general de Armando Mauricio Escobar y los estudios particulares que sobre la estructura del manuscrito, ilustraciones y su impacto historiográfico fueron encomendados a María del Carmen Hidalgo Brinquins, Vicenta Cortés Alonso, J. Benedict Warren, Francisco Miranda Godínez, Juan José Batalla Rosado y Gerardo Sánchez.⁹⁴

de voces p'urhépechas de la *Relación de Michoacán*"; Clotilde Martínez Ibáñez y Carmen Molina Ruiz, "Diferencia de voces castellanas en la paleografía de la presente edición y las versiones de José Tudela y Francisco Miranda". Sobre esta edición véanse los comentarios publicados por Teresa Rojas Rabiela y Rodrigo Martínez Baracs en *Tzintzun. Revista de Estudios Históricos*, Núm. 33, Morelia, enero-junio de 2001, pp. 191-212.

⁹¹ Solís, Felipe y Ángel Gallegos, *Tariacuri y el reino de los purépechas*, (Pasajes de la historia VIII), México, Editorial México Desconocido, 2002.

⁹² L. Stone, Cynthia, *In place of goods and kings. Authorship and identity in the Relation de Michoacan*, Norman, University of Oklahoma Press, 2004.

⁹³ Castro Gutiérrez, Felipe, *Los tarascos y el imperio español, 1600-1740*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Michoacana, 2004.

⁹⁴ *Relación de Michoacán*, (Colección Thesaurus Americae Núm. 3), Madrid, Patrimonio Nacional-Ayuntamiento de Morelia-Testimonio Compañía Editorial, 2001. Facsímil y libro de estudios, Armando Mauricio Escobar Olmedo, "Introducción", pp. 1140; María del Carmen Hidalgo



Esta edición, desde el momento de su aparición, ha empezado a ser utilizada por los estudiosos del pasado michoacano en trabajos de reciente publicación⁹⁵ y en otros que aún se encuentran en proceso. No dudamos del impacto cualitativo que tendrá esta nueva edición en los próximos aportes a la historiografía michoacana, debido a que ahora se cuenta con una edición idéntica en todos los sentidos al manuscrito original, con lo que se podrán enmendar errores y hacer nuevas observaciones.⁹⁶

En el verano de 2003 circularon en España y en México dos nuevas ediciones de la *Relación*. Se trata de la versión que preparó Leoncio Cabrero Fernández en 1989 para la colección *Crónicas de América*. Estos nuevos tirajes fueron patrocinados, uno por la Editorial Dastin⁹⁷ y otro por la empresa Ediciones y Distribuciones Promo Libro, en encuadernación distinta.⁹⁸ En ambas se conserva el estudio de Leoncio Cabrero, tal como apareció en 1989, sin hacer referencia a las nuevas ediciones.

Por otro lado, en los últimos cien años algunos fragmentos de la *Relación* han sido utilizados por autores como Nicolás León, Federico Gómez de Orozco y Francisco Miranda, para preparar antologías sobre temas históricos y literarios referentes al pasado michoacano.⁹⁹

Brinquins, "Descripción del Material de la Relación de Michoacán", pp. 41-74; Vicenta Cortés Alonso, "Un estudio temprano de historia oral", pp. 75-87; J. Benedict Warren, "El autor Fray Jerónimo de Alcalá", pp. 89-100; Francisco Miranda Godínez, "Monumentos literarios del Michoacán prehispánico", pp. 101-141; Juan José Batalla Rosado, "Una aproximación a la iconografía tarasca a través de las ilustraciones de la *Relación de Michoacán*", pp. 143-172; Francisco Miranda Godínez, "Las láminas de la *Relación de Michoacán*. Una descripción", pp. 173-203; Gerardo Sánchez Díaz, "Las ediciones de la *Relación de Michoacán* y su impacto historiográfico", pp. 204-238; Armando Mauricio Escobar Olmedo, "Transcripción", pp. 239-520; "Glosario", pp. 521-532; Apéndice, Alfonso Caso. "El Calendario de los Tarascos", pp. 533-558.

⁹⁵ L. Stone, Cynthia, *Op. Cit.*; Felipe Solís y Ángel Gallegos, *Op. Cit.*

⁹⁶ Véase el comentario de Felipe Solís Olguín a esta edición en *Tzintzun*. Revista de Estudios Históricos Núm. 36, Morelia, julio-diciembre de 2002, pp. 211-214.

⁹⁷ Anónimo, *Relación de Michoacán*, Introducción y edición de Leoncio Cabrero, (Crónicas de América), Madrid, Dastin S. L., 2003.

⁹⁸ Anónimo, *Relación de Michoacán*, Introducción y edición de Leoncio Cabrero, (Crónicas de América), Madrid, Ediciones y Distribuciones Promo Libro, 2003.

⁹⁹ León, Nicolás, *Noticias para la historia primitiva...*, pp. 42-128; *Los tarascos*, Primera parte..., pp. 42-128; Federico Gómez de Orozco, *Crónicas de Michoacán*, México, Ediciones de la

Las traducciones

Existen traducciones de la *Relación de Michoacán*, al inglés, francés y japonés. Así, con el título de *The Chronicles of Michoacán* apareció en 1970 la versión en lengua inglesa publicada por la Universidad de Oklahoma, mediante la traducción de Eugene R. Craine del Department of History de la Wright State University de Dayton Ohio y de Reginald C. Reindorp, del Department of Foreign Languages de Wesleyan College, de Macon Georgia, quienes se basaron en la edición moreliana de 1903. Los traductores también prepararon el estudio introductorio, en el que consideraron que la autoría del códice correspondía a fray Martín de Jesús o de la Coruña. En esta edición se incluyó una selección de las láminas en blanco y negro tomadas del manuscrito de El Escorial por el fotógrafo José de Prado Herranz, además de tres apéndices sobre glosarios de términos, dioses, diosas y fiestas de los tarascos prehispánicos.¹⁰⁰

En 1984, se publicó en París una traducción al francés hecha por Jean-Marie Le Clézio, quien además redactó el respectivo estudio introductorio. Para su traducción, Le Clézio utilizó la versión publicada en Morelia en 1977 por Balsal Editores. La intención principal del traductor fue dar a conocer al público francés el valor literario y universal del manuscrito, entre otras obras clásicas de la literatura mesoamericana.¹⁰¹ De la edición francesa, en 1987 el profesor Mochizuki Yoshiro hizo una traducción al japonés con el título *Chichimeka Shinwa. Michoacán hōkokusho*, (Mitos chichimecas), misma que es poco conocida.¹⁰²

Universidad Nacional Autónoma de México, 1940, pp. 3-29; Francisco Miranda Godínez, *Monumentos literarios del Michoacán prehispánico*, Morelia, Morevallado Editores-Ediciones Palenque, 2001.

¹⁰⁰ *The Chronicles of Michoacán*. Translated and edited by Eugene R. Craine and Reginald C. Reindorp, Norman, University of Oklahoma Press, 1970.

¹⁰¹ *Relation de Michoacan*. Version at présentation de Jean-Marie G. Le Clézio. París, Editions Gallimard, 1984.

¹⁰² *Chichimeka Shinwa. Michoacán hōkokusho*. Traducción de Mochizuki Yoshiro, Tokio, Shinchōsha, 1987.

チチメカ神話

—ミチョアカン報告書—



ル・クレジオ原訳・序
望月芳郎訳

新潮社版

De las ediciones hasta aquí comentadas, seis se han hecho en Madrid, 1869, 1875, 1956, 1989, 2001 y 2003; tres en Morelia, 1903, 1977, 1980; y en la ciudad de México se han impreso dos, 1984 y 2000. Las tres traducciones a otros idiomas han sido impresas en Norman, Estados Unidos; París, Francia y Tokio, Japón. Cada una ha tenido su propio impacto en los estudios referentes a la historia antigua y la conquista de Michoacán.



Recibido: 12 de agosto de 2004
Aceptado: 26 de noviembre de 2004